



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción  
estadounidense, Lima, 2023

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**  
**Licenciado en Traducción e Interpretación**

**AUTORES :**

Gutierrez Guerra, Ronald Kalet (orcid.org/0000-0003-3391-5090)  
Ramirez Casana, Javier Enrique (orcid.org/0000-0002-8889-3864)

**ASESORA:**

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2023

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo está dedicado a nuestras familias quienes siempre nos brindaron apoyo, cariño y amor durante nuestro tiempo en la Universidad César Vallejo, a nuestros amigos que nos han animado y aconsejado en momentos difíciles o cuando más lo necesitábamos y a nuestra docente que con su experiencia supo guiarnos hacia la excelencia.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradecemos a nuestros familiares, quienes estuvieron con nosotros tanto física como moralmente y quienes nos dieron su apoyo incondicional en todo momento con la finalidad de salir adelante, a la casa de estudios Universidad César Vallejo y especialmente a nosotros que nunca nos rendimos pese a los retos y desafíos.



**Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis Completa titulada: "Traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023", cuyos autores son RAMIREZ CASANA JAVIER ENRIQUE, GUTIERREZ GUERRA RONALD KALET, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis Completa cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 30 de Noviembre del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA <b>DNI:</b> 43259931 <b>ORCID:</b> 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 06- 12-2023 11:36:26

Código documento Trilce: TRI - 0674340



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, GUTIERREZ GUERRA RONALD KALET, RAMIREZ CASANA JAVIER ENRIQUE estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
RAMIREZ CASANA JAVIER ENRIQUE <b>DNI:</b> 48153581 <b>ORCID:</b> 0000-0002-8889-3864	Firmado electrónicamente por: JRAMIREZCE el 05-12-2023 18:45:14
GUTIERREZ GUERRA RONALD KALET <b>DNI:</b> 72126401 <b>ORCID:</b> 0000-0003-3391-5090	Firmado electrónicamente por: RKGUTIERREZG el 06-12-2023 12:14:17

Código documento Trilce: INV - 1516019

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO .....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DE LA ASESORA .....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES .....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS .....	vi
ÍNDICE DE TABLAS .....	vii
ÍNDICE DE FIGURAS .....	viii
RESUMEN .....	ix
ABSTRACT .....	x
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	3
III. METODOLOGÍA .....	9
3.1 Tipo y diseño de investigación: .....	9
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización: .....	10
3.3 Escenario de estudio: .....	10
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos: .....	11
3.5 Procedimientos: .....	11
3.6 Rigor Científico: .....	12
3.7 Métodos de análisis de la información: .....	13
3.8 Aspectos éticos: .....	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	14
V. CONCLUSIONES .....	26
VI. RECOMENDACIONES .....	27
REFERENCIAS .....	28
ANEXOS	

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Cuadro de categorización de la traducción del humor en cómics .....	10
Tabla 2 Factores recurrentes encontrados en la traducción del humor de un cómic de ciencia ficción .....	15
Tabla 3 Las referencias culturales en la traducción del humor de un cómic de ciencia ficción .....	17
Tabla 4 La limitación de espacio en la traducción del humor de un cómic de ciencia ficción .....	19
Tabla 5 Los condicionamientos gráficos en la traducción del humor de un cómic de ciencia ficción .....	22

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Procedimiento de análisis cualitativo.....	11
---	----

## RESUMEN

La presente tesis de investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense. Además, se contó con tres objetivos específicos los cuales se analizaron las referencias culturales, analizaron la limitación de espacio y analizaron los condicionamientos gráficos que se encontraron en la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense. Por otra parte, se tuvo una investigación de tipo básico, conto con el enfoque cualitativo, el diseño de investigación fue el estudio de caso y se aplicó el nivel descriptivo. Asimismo, la técnica de recolección de datos que se utilizo fue el análisis de contenido y el instrumento fue la ficha de análisis. Mientras que, el corpus elegido fueron siete cómics del volumen de Marvel Ultimate Spider-Man 2000. Se tuvo como resultado que de las 30 fichas (100%), 16 (53%) fueron referencias culturales, siendo el factor más recurrente, 8 (27%) fueron condicionamientos gráficos y 6 (20%) fueron de limitación de espacio.

**Palabras clave:** Cómic, traducción del humor, referencias culturales, limitación de espacio, condicionamientos gráficos

## ABSTRACT

The general aim of this research thesis was to analyze the translation of humor of an American science-fiction comic to Spanish. Furthermore, it had three specific objectives which were to analyze the cultural references, to analyze the space constraints and to analyze the conditional graphics that are found in the translation of humor of an American science-fiction comic to Spanish. On the other hand, it had a basic investigation, having a qualitative approach, the research method was the case study and the descriptive level was carried out. Therefore, the data collection technique that was used is the content analysis and the instrument was the coding sheet. Meanwhile, the chosen corpus were seven comic volumes of Marvel Ultimate Spider-Man 2000. As a result, of the 30 cards (100%), 16 (53%) were cultural references, being the most recurrent factor, 8 (27%) were graphic constraints and 6 (20%) were space limitations.

**Keywords:** *Comic, translation of humor, cultural references, space constraints, conditional graphics*

## I. INTRODUCCIÓN

Durante mucho tiempo, lectores alrededor del mundo han podido disfrutar de diversos libros, revistas y, con el tiempo, las narrativas visuales conocidas como historietas o cómics, lo cual, con respecto a estas últimas, se visualizaron nuevos retos al momento de traducirlas, debido a que este formato era muy distinto a los libros o textos convencionales. Eventualmente, los traductores encargados idearon diversas estrategias para trasvasar estas historias de una lengua a otra con la finalidad de que puedan ser distribuidas a otros países. Sin embargo, dentro de la traducción de historietas, se incorporó otro desafío, el cual fue representar las situaciones humorísticas en la traducción, ya sea que se encuentren en los diálogos o en las mismas ilustraciones (Pým, 2020).

Por ello, se considera que el personal encargado realiza una labor crucial al momento de traducir y plasmar dichas situaciones cómicas en la lengua meta, dando como resultado que el público en general ni siquiera note que es una traducción o que el material original proviene de un país distinto. No obstante, en diversas ocasiones, por diversos motivos, dicho personal falla con la precisión al traducir un cómic, y esto se encuentra en gran parte en el contexto humorístico, causando que el público al cual va dirigido no entienda por completo lo que se quiere decir; en consecuencia, se pierde la cohesión o la coherencia (Li et al., 2023).

Agregando también que el proceso de traducción debe garantizar que el idioma del texto de meta sea paralelo con el idioma del texto de origen, por ello en ocasiones hay traducciones inexactas y el mensaje original que el autor quiere transmitir al lector no se puede entregar. Además, debido a la multimodalidad de los cómics, su traducción suele implicar procesos más complejos en comparación con otros tipos de textos (Dwikanti y Rasikawati, 2022). Por dicho motivo, se menciona que la traducción humorística en los cómics requiere de habilidades y diversas estrategias con la finalidad de mantener la fluidez en la lectura sin dejar de lado la carga del mensaje original (Mahatma, 2021).

Por ende, con la justificación teórica, el presente trabajo se realizó con la intención de analizar la traducción del humor de una serie de cómics de ciencia ficción del inglés al español. Puesto que, se buscó ampliar el conocimiento y la visión que se tiene sobre la traducción del humor en cómics; de dicha forma, con la información obtenida, el panorama de la traducción del humor en cómics se extenderá en general, debido a que los resultados de esta investigación se pueden incorporar como nuevos conocimientos en la teoría de la traducción del humor en cómics y cómo es que estas traducciones se representaron.

Por otro lado, con la justificación práctica, esta investigación se realizó porque hubo posibilidad de encontrar imprecisiones en la traducción del humor, las cuales pueden causar confusión en los lectores, llegando al punto de que tengan menos interés en los cómics, y progresivamente, perder el interés total de estos. Por consiguiente, se buscó ampliar el conocimiento sobre la traducción en contextos humorísticos, como los desafíos que se pueden encontrar, las cualidades que se deben tener y cómo afrontar dichos inconvenientes teniendo como modelo los cómics que se van a analizar.

Además, con relación a la justificación metodológica, con el presente proyecto de investigación se puede analizar la traducción del humor de un cómic del inglés al español, de este modo se realizó una recolección de datos de diversas fuentes con relación a la teoría de la traducción del humor y fueron puestos en el respectivo proceso del rigor científico. Sirviendo, de esta forma, como una guía a los futuros autores e investigadores que presenten interés por un tema semejante al del presente trabajo, teniendo además sugerencias e información con respecto a la problemática que se presentará.

Por lo cual, con el presente trabajo se buscó responder ¿cómo se presenta la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023? Por consiguiente, se tuvo como objetivo general, analizar la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023. Y

como objetivos específicos, analizar las referencias culturales de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023; analizar la limitación de espacio de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023 y analizar los condicionamientos gráficos de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023.

Asimismo, dada la naturaleza del presente trabajo, es pertinente mencionar que no se trabajó bajo ninguna hipótesis; ello en razón que el trabajo es de tipo cualitativo y al trabajar con una sola variable no habría manera de realizar alguna predicción. A ello, Espinoza (2018) señala que unas de las finalidades de la hipótesis es predecir futuros resultados en la investigación y generar, o sugerir, nuevas teorías que van en relación a lo que se investiga; mientras que, en este trabajo no se tuvo como finalidad hacer ninguna predicción ni generar ninguna teoría nueva, sino ampliar el conocimiento de la traducción del humor en cómics en base a un análisis documental y el análisis a nuestro corpus.

## **II. MARCO TEÓRICO**

Miranda (2020), dentro de su tesis “Efecto humorístico en la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin y Hobbes ‘Weirdos from another planet’” tuvo como objetivo general examinar la traducción en la tira cómica Calvin Y Hobbes “Weirdos from another planet” y si el efecto humorístico estuvo presente. Teniendo un enfoque cualitativo y diseño descriptivo, el corpus para este trabajo fue el cómic del cual ya se hizo mención. El instrumento de investigación a utilizar fue la ficha de observación y la entrevista. Por último, dentro de sus resultados se demostró que el efecto humorístico sí se mantuvo en cuestión al original, que los elementos culturales sí estuvieron presentes y son relevantes y que la técnica de adaptación sí es conveniente en la traducción del humor.

Zapata (2019), dentro de su estudio “La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”, el objetivo

general fue el análisis de la traducción humorística del inglés al español de un filme cómico norteamericano. La presente investigación tuvo el enfoque cualitativo y se aplicó el diseño de estudio de caso. Además, su corpus estuvo compuesto por la traducción total en el doblaje de una película humorística de los Estados Unidos. También, se tuvo a la ficha de análisis como el instrumento de investigación. Finalmente, los resultados mostraron quince chistes, en donde cuatro fueron chistes paralingüísticos; cinco, chistes complejos y seis, chistes no verbales.

La Torraca (2020), en su trabajo “Estrategias para la limitación espacial en la Traducción de Cómics” tuvo como objetivo principal realizar un análisis sobre la traducción de cómics y las estrategias a utilizar cuando se enfrenta la dificultad de la limitación del espacio. Se contó, también, con un enfoque cualitativo; y el diseño de investigación fue el estudio de casos. El corpus que se tomó, estuvo conformado por la historieta Los Nuevos Vengadores. El instrumento a utilizar fue la ficha de investigación. Como resultado se tuvo que una de las estrategias más usadas para la limitación espacial es la reducción.

Galán (2020), en su investigación “Traducción del humor en el subtitulado al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020” tuvo como objetivo general la evaluación de cómo la traducción humorística en el subtitulado se manifiesta en una serie cómica. También, se tuvo un enfoque cualitativo y el diseño de investigación que se elaboró fue el estudio de caso; y la técnica utilizada fue el análisis de contenido. El corpus de estudio fue la serie *One Day at Time*. Además el instrumento de investigación utilizado fue la ficha de análisis. El resultado fue que, de los 88 chistes, se encontraron 3 chistes lingüísticos formales, 4 chistes complejos, 4 chistes no verbales, 5 chistes nacionales, 22 chistes paralingüísticos, 50 chistes internacionales y ningún chiste cultural-institucional.

Ruiz (2019), en su tesis “La traducción de cómics como área de especialización” tuvo como objetivo analizar la traducción de cómics como área de especialización. También, tuvo un diseño de estudio descriptivo con enfoque cualitativo y los instrumentos de investigación fueron la guía de análisis y la ficha de análisis. Además, los estudios y documentos relacionados con la Traducción de Cómics así como dos experimentados en el tema fueron el corpus; donde al final, compararon las respuestas de los expertos y los resultados del análisis documental. Teniendo

como resultado que al traducir un cómic se presentan múltiples retos, limitaciones y problemas, en donde se destacan la limitación de espacio, la intertextualidad, las referencias culturales y las diferencias culturales.

Gofinondo (2019), dentro de su trabajo “La traducción del humor en el mundo digital” tuvo como objetivo general analizar el traslado de la carga humorística de un idioma a otro. El enfoque manejado fue cualitativo, y su diseño se basó en el estudio. Su corpus estuvo compuesto por las traducciones de dieciséis imágenes con contenido humorístico sacadas de internet. El instrumento de investigación que se utilizó fue la observación donde se analizaron las dieciséis imágenes. Teniendo como resultado que, de las dieciséis imágenes analizadas, 2 fueron chistes no verbales; 3, chistes lingüísticos-formales; 3, chistes culturales-institucionales; 4, chistes nacionales y sentido del humor nacional y 4, chistes internacionales.

Botella (2017), en su trabajo de investigación “La traducción del humor intertextual audiovisual” tuvo como objetivo principal describir las propiedades principales de las traducciones humorísticas audiovisuales. Además, el enfoque que tuvo fue cualitativo, teniendo también como diseño al estudio de caso. El corpus de la investigación estuvo compuesto por matices humorísticos de producciones audiovisuales. El instrumento de investigación utilizado fue la observación y se analizaron dichos matices humorísticos de la producción audiovisual. Finalmente, el resultado obtenido fue que dentro de dichos matices humorísticos se encontraron humor de contexto, humor perlocutivo y también se encontraban diferencias culturales.

Navarro (2017), para su trabajo de investigación “La traducción del humor en The Big Bang Theory” tuvo como objetivo general el análisis de la traducción que se tuvo al español de los distintos factores que guardan relación con el humor en la serie cómica The Big Bang Theory. Además, el trabajo presentó un enfoque cualitativo, teniendo así como corpus a siete capítulos que pueden ser encontrados desde la primera hasta la décima temporada. Para realizar dicho análisis, se tuvo como instrumento de investigación a la ficha de análisis, el cual dio como resultado que dentro de las traducciones se encontraron problemas como los juegos de palabras, los referentes culturales, los tacos, la ironía y las frases hechas.

Pradani (2017), en su trabajo de investigación titulado “Translation analysis of humor in webtoon si juki: as a boarding house” tuvo como objetivo general analizar la traducción humorística teniendo como focos multimodalidad, técnicas de humor y técnicas de traducción. El estudio tuvo el enfoque cualitativo. Además, el corpus escogido fueron 57 situaciones humorísticas de la plataforma Webtoons. El instrumento de investigación para este trabajo fue la ficha de análisis. Por último, se obtuvo como resultado que la técnica más utilizada para las traducciones humorísticas es la equivalencia, habiendo encontrado 19 veces dicha técnica la cual equivale al 30% de las situaciones totales.

Tee et al. (2022), en su investigación “English to Chinese fansub translation of humour in the marvellous mrs. Maisel” tuvo como objetivo general analizar la traducción del humor y los elementos que lo conformaban tanto en la versión original como en la traducida; además de analizar también las estrategias utilizadas y los errores encontrados. La investigación presentó un enfoque cualitativo. El corpus investigado fueron los ocho capítulos de la primera temporada. Además, el instrumento de investigación fue la ficha de análisis en donde se analizó toda la primera temporada. Como resultado se obtuvo que se encontraron inconsistencias en la traducción y que dichas inconsistencias son porque existen limitaciones técnicas y lingüísticas, conocimiento cultural incompleto de la lengua origen y lengua meta y alteración en las normas de traducción, teniendo así errores pragmáticos, lingüísticos y culturales.

López (2017), en su trabajo de investigación “Humorous elements and translation in animated feature films: DreamWorks (2001-2012)” tuvo como objetivo principal analizar el humor intertextual que se encontraron en catorce largometrajes de la compañía DreamWorks. El estudio trabajó bajo el enfoque cualitativo y también, bajo el diseño de estudio de caso. El corpus elegido fueron catorce películas animadas de DreamWorks. Además, con respecto a su instrumento de investigación, se utilizó la ficha de análisis. Finalmente, el resultado que se obtuvo fue que el humor es moldeable para todas las edades y que se puede conseguir un tipo de contexto humorístico destinado a todo tipo de público.

Marqués (2021) en su tesis doctoral titulada “The translation of humour in the American sitcom modern family” tuvo como objetivo general analizar los aspectos

de contenido humorístico que se pueden encontrar en este género y también, en los cambios que se realizan dentro del texto para mantener la fluidez y no perder la atención del espectador. El enfoque utilizado para esta investigación fue cualitativo. Además, el corpus elegido fueron 63 situaciones humorísticas encontradas en los capítulos de todas las temporadas. El instrumento de investigación que se utilizó fue la ficha de análisis para cada uno de los capítulos. Finalmente, se obtuvo como resultados que, principalmente 44 de las 63 situaciones mantienen su carga humorística, lo cual equivale al 69,84%; además, en 26 situaciones de las 63 analizadas se utiliza la técnica de la equivalencia para mantener dicha carga humorística, y aquello equivale al 41,27% del total.

Por otro lado, se tienen a los autores Rodríguez y España (2019) quienes escribieron el libro “La traducción del cómic” el cual es nuestra fuente base y teorizan a la traducción del humor en cómics como un reto, donde se busca la manera correcta y más coherente de trasvasar el contenido humorístico del idioma A al idioma B, con el fin de que los lectores puedan comprender en su totalidad el producto. Sin embargo, su trabajo no acaba ahí, debido a que, al tratarse de un cómic, el humor no solo se encuentra en las palabras, sino también dentro de las viñetas o imágenes, dicho en otros términos puede encontrarse escondido y, para ello, los traductores necesitan de cualidades que no tendría un traductor ordinario.

Asimismo, Moreno (2020) señala a las referencias culturales dentro de los cómics como elementos que se distinguen de los distintos entornos, volviéndose únicas. Consecuentemente, dichas características son las que las se vuelven unos obstáculos muy particulares al momento de traducirlas a la lengua meta, debido a que se tiene que tener amplio conocimiento tanto del idioma original como el idioma al que será traducido y de ser necesario utilizar técnicas, estrategias y procedimientos de traducción como recursos, y de no ser utilizadas correctamente, se podría ver comprometida la comprensión del lector.

Por su parte, Mayor (2021) designa a la limitación del espacio dentro de los cómics como una particularidad que se presenta al traducir la narrativa gráfica, y es algo muy característico por el estilo híbrido de los cómics, denotando así al texto e imagen que se complementan, el uno con el otro. Por ende, lo señala como una dificultad específica en la traducción de cómics, y que dependiendo del estilo que

tenga la obra, se podrá solucionar; sin embargo, señala que la mayor dificultad se enfoca en la separación del contorno y el texto, es decir, el tamaño de los globos de texto y las letras.

Como último punto, en lo que respecta a bases teóricas, está el condicionamiento gráfico dentro de la traducción de cómics que para Guzmán (2017), lo identifica como la imagen que determina tanto el texto como el hecho que se acontece, puesto que al tratarse de trabajos tanto legibles como ilustrados, la mayoría de veces este último factor es el que le da vida a los cómics; por ende, la imagen presentada puede hacer que varíe el texto a traducir, dicho de otra manera, la imagen somete a la traducción, con la finalidad de que haya una mejor comprensión por parte de los lectores.

Por otro lado, dando inicio a los enfoques conceptuales está la composición del entorno. El cual, de acuerdo con Maestro y Torres (2020), es una colección de condiciones de vida, trabajo, estudios y niveles de ingresos y la comunidad formada de la cultura. Por su parte, Almeida y Barahona (2022) indican que la equivalencia es el resultado de acoplarse a la visión de una sociedad donde tienen sus propias prácticas, razonamientos e historia; dicho de otra forma, su propia cultura.

Luego, para la reducción del texto, Izquierdo (2022) menciona que es la habilidad de ubicar el contexto del cómic de un espacio limitado de una manera más precisa, clara y comprensible para el lector. Por otro lado, Rosado (2021) habla sobre como la coherencia es la unión del sentido dentro del texto, debido a que solo si este guarda dicho sentido entre sí, se podrá entender como tal, sino se estará reflejando únicamente un punteo de oraciones inconexas.

En el último enfoque conceptual, dando pie al cambio radical de la traducción, Bonnín (2019) señala a este recurso como una acción obligatoria al momento de traducir un cómic, ya que consta de cambiar casi en su totalidad el texto del mensaje establecido en el globo de texto con la finalidad de generar un mayor entendimiento por parte de los lectores. Mientras que, con el desarrollo total del original, el mismo autor menciona que siempre es mejor traducir toda la información, tratando de realizar la síntesis o la reducción de texto lo menos que se pueda, puesto que se pueden estar perdiendo palabras clave para el buen entendimiento de la historia.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación:**

##### **3.1.1 Tipo de investigación:**

Según Nieto (2018), con la investigación básica se busca descubrir los nuevos conocimientos con el fin de progresar en las teorías científicas, y a su vez, estos nuevos entendimientos sean las bases para futuras investigaciones de diferente tipo y enfoque; por lo tanto, son consideradas fundamentales para que la ciencia pueda seguir desarrollándose. Basándose en ello, se decidió que la presente investigación sea de tipo básica ya que, teniendo a la traducción del humor en cómics como foco central, se buscaron nuevos conceptos teóricos y modelos de humor, y la forma en cómo se representan dentro del mundo de la traducción.

El enfoque que tuvo el presente trabajo fue cualitativo, puesto que se quiso analizar y recopilar información de la traducción del humor en cómics, interpretando los resultados bajo una idea propia sin necesitar de datos matemáticos o estadísticos, brindando una visión más amplia y general del tema. Apoyándose en Sánchez (2019) quien; además, indica que en la investigación cualitativa se busca analizar la opinión de un público sobre un problema o fenómeno específico; consecuentemente, describir a profundidad la problemática investigada, basándose en narrativas habladas o escritas.

##### **3.1.2 Diseño de Investigación:**

Con respecto al diseño de investigación, Cohen y Gómez (2019) definieron al estudio de caso como el conocimiento detallado sobre un asunto específico, sirviendo así para poder evaluar, describir, comparar y comprender diversos puntos en el problema que se está investigando. Por ende, el diseño de investigación que tuvo el presente trabajo fue el estudio de caso; puesto que, se buscó conocer a profundidad y a detalle los aspectos de la problemática previamente planteada, y del tema de la traducción del humor en cómics en general.

De acuerdo con Ramos (2020), se indica que el nivel descriptivo se enfoca en brindar la visión más completa que se pueda del tema que está siendo investigado,

al igual que en ofrecer la percepción del comportamiento de sus elementos, factores o variables; en otros términos, sus características. En consecuencia, a lo previamente mencionado, el nivel que se usó en el presente estudio fue descriptivo, porque se buscó profundizar en el fenómeno elegido, el cual en este caso es la presentación de la traducción del humor en un cómic de ciencia ficción y al igual que los factores que lo componen.

### 3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

**Tabla 1**

*Cuadro de categorización de la traducción del humor en cómics*

CATEGORÍA	DEFINICIÓN	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS
La traducción del humor en cómics	Es el desafío de encontrar la manera más coherente de transferir el contexto cómico de un idioma al otro, añadiéndole la dificultad de que se trata de un cómic; por ello, el humor puede estar escondido dentro de las viñetas o imágenes, lo cual significa que puede ser sutil o imperceptible ante un traductor ordinario (Rodríguez y España, 2019).	Referencias culturales	Composición del entorno Equivalencia
		Limitación de espacio	Reducción de texto Coherencia
		Condicionamientos gráficos	Desarrollo total del original Cambio radical

*Nota.* Elaboración propia

### 3.3 Escenario de estudio:

Con respecto al escenario de estudio, en la presente investigación se analizaron dieciséis cómics en su idioma original y su respectiva traducción al español (peninsular), enfocándose en los contextos humorísticos; en este caso, dichos cómics pertenecen a los arcos argumentales *Poder y Responsabilidad*, y *Estudios de Curva*, provenientes de la saga *Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless*, dicho cómic es una reinención del personaje Spider-man, el cual cuenta la clásica historia de un adolescente llamado Peter Parker, quien es mordido por una araña radioactiva, obteniendo así sus super poderes, en este caso con nuevas aventuras junto a antiguos y nuevos personajes, de los cuales se encuentran principalmente Peter Parker (Spider-man), Norman Osborn, Harry Osborn, Mary Jane, etc.; mientras que en los personajes secundarios están Wilson Fisk, el tío Ben, la tía May, entre otros.

Los dieciséis volúmenes fueron completamente ilustrados por los artistas Mark Bagley, Stuart Immonen, David Lafuente y Joe Quesada, y su guion original fue escrito por Brian Michael Bendis. Cabe destacar que se revisaron 300 páginas en total desde el primer volumen hasta el décimo-sexto, tanto en la versión original como en la versión traducida al español. Con respecto a su traducción, los dieciséis cómics fueron traducidos por Santiago García.

### 3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

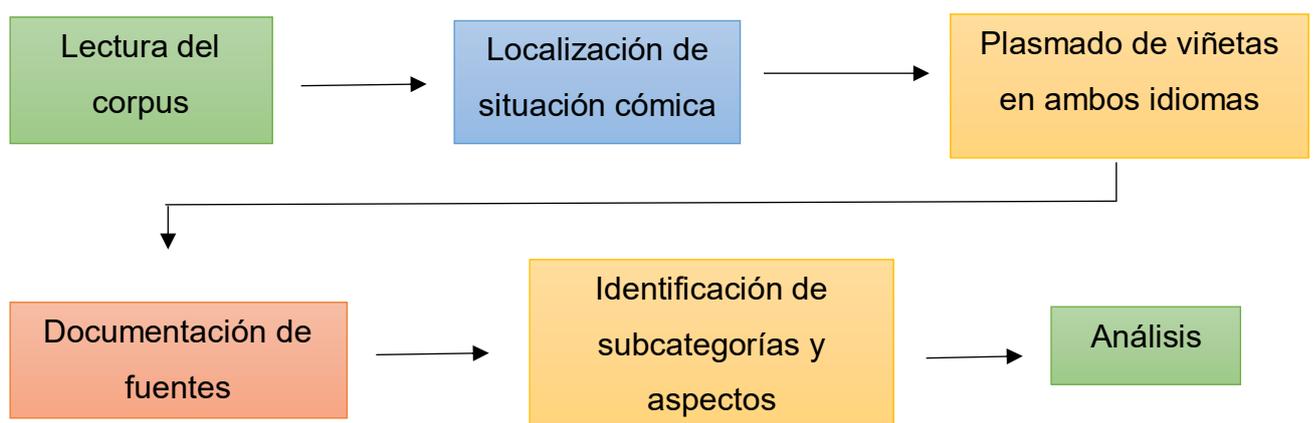
Conforme a Arias y Covinos (2021), se señala que la técnica de recolección de datos conocida como el análisis de contenido es el medio utilizado para recolectar la información de los documentos a investigar, para luego proceder a analizarlos e interpretarlos, terminando en clasificar las categorías del tema investigado. Por ende, siguiendo dichos parámetros y normas de la técnica definida, para el presente trabajo se utilizó la técnica de análisis de contenido, dado que se trabajó en base a las experiencias, narrativas y conclusiones que distintos autores de fuentes primarias hayan obtenido y con ello, realizar el debido análisis al corpus escogido.

En consecuencia, el instrumento utilizado en el presente trabajo fue la ficha de análisis, teniendo así toda la información y los datos de las fuentes a consultar, se procedió a elaborar y diseñar una ficha propia; debido a que no existe un modelo único para todos los estudios. Y en base a lo que indican Grenier y Merriam (2019), dentro de la ficha de análisis es obligatorio analizar toda la información que se añadirá a la investigación, al igual que revisar las fuentes de información en las que se basarán cada uno de los análisis.

### 3.5 Procedimientos:

#### Figura 1

*Procedimiento de análisis cualitativo*



*Nota.* Elaboración propia.

Lo primero que se hizo fue la lectura del corpus; luego de ello, se localizaron las situaciones cómicas que estuvieron presentes; posteriormente, se plasmaron las imágenes de las viñetas tanto en inglés como español; luego, se realizó la documentación de fuentes; seguidamente se reconocieron las subcategorías y aspectos y finalmente, se procedió con el respectivo análisis.

### **3.6 Rigor Científico:**

Según el autor Chambi (2017), el rigor científico consiste en mantener la calidad de la investigación en todo momento, puesto que la credibilidad de dicha información dependerá netamente de argumentos fiables; ya que, si no se llevara a cabo de dicha manera, la calidad del trabajo sería poca y las conclusiones a las que se lleguen no podrían ser tomadas en cuenta, resultando en una pérdida de energía y recursos. Por ello, en el presente trabajo se siguieron los criterios de dependencia, credibilidad, confirmabilidad y transferibilidad, con el fin de demostrar la presencia del rigor científico.

Por ello, para emplear correctamente el rigor científico, se respetó el criterio de dependencia, el cual según Rodríguez y Reguant (2020) mencionan que es en este punto donde se ve reflejada la consistencia de los datos obtenidos para el desarrollo de la investigación y cómo se mantiene dicha información a través del tiempo, además que se puede comparar la similitud de los resultados que se obtienen de previos investigadores. Por dicha razón, el presente trabajo se basó en autores de trabajos previos obtenidos de primera fuente, donde al final se compararon los resultados obtenidos.

Además, en el presente proyecto se cumplió con el criterio de credibilidad, que según Borjas (2020) es la resolución de los resultados y cómo estos resultados se relacionan y tienen coherencia entre la teoría estudiada y la metodología utilizada. Por lo cual, en el presente trabajo se garantizó la credibilidad describiendo detalladamente cómo es que la información fue obtenida y analizada, cómo se realizó el proceso de análisis y finalmente, los resultados que se obtuvieron.

De igual forma, se cumplió con el criterio de confirmabilidad que para Campos (2018) es cuando la recolección de información, el procedimiento de análisis y la transferencia de datos y teoría son llevadas a cabo con total rigurosidad, apuntando

siempre a la neutralidad y objetividad. Por ello, en el presente trabajo se realizó cada paso mencionado y así seguir la misma dirección que los investigadores anteriores.

Como último punto, se respetó el criterio de transferibilidad, el cual Tracy (2021) menciona que es el mecanismo de superponer una situación ajena a una propia, teniendo como resultado que la investigación no sea explícitamente indiferente a otras situaciones, sino que se pueda adaptar a otro tipo de investigaciones similares. De dicha forma, en el presente trabajo se buscó brindar la mayor cantidad de información relevante que pueda servir no solo para este estudio, sino para los futuros trabajos que tengan un enfoque similar y puedan servir como una fuente más de ayuda.

### **3.7 Métodos de análisis de la información:**

Dentro del presente proyecto de investigación, la técnica que se utilizó fue el análisis de contenido, puesto que se analizaron los tres cómics seleccionados de la saga *Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless*. Para Grada et al. (2017), el análisis de contenido es el medio utilizado con la finalidad de obtener la información de los documentos a investigar, para luego proceder a analizarlos e interpretarlos, terminando en clasificar las categorías del tema investigado. En consecuencia, siguiendo los formatos de relación de técnicas e instrumentos de investigación, el instrumento que se utilizó en el presente trabajo fue la ficha de análisis, porque con ello se pudo obtener la información y los datos de las fuentes a consultar, elaborando y diseñando una ficha propia; debido a que no existe un modelo estable, considerando y analizando la información que se quiso tener para la investigación.

En primer lugar, la información del corpus fue descrita y con ello, se llenaron las casillas que correspondan dependiendo del contexto; el nombre del cómic, el arco al que pertenece y toda la información relevante. Posteriormente, se transcribió el fragmento seleccionado en la versión original y de igual forma, su contraparte en español latino, el cual fue analizado ya que, en base a nuestra matriz de categorización apriorística, se identificó a que subcategoría pertenece y que aspectos se encuentran en dicho fragmento. Como último punto, se interpretó el análisis realizado en base a los contextos humorísticos.

### **3.8 Aspectos éticos:**

El presente trabajo de investigación fue realizado bajo principios éticos en todo momento, con el objetivo de generar un conocimiento más amplio con respecto al tema investigado, colaborar con la comunidad interesada en este tópico y mantener la confianza. Para Díaz y Moscoso (2018), la ética siempre se debe regir en las investigaciones; puesto que, en el desarrollo de dichos trabajos se puede realizar manipulaciones en conveniencia propia. Por ello, en la presente investigación, se garantizó la transcripción fiel de los textos de los cómics *Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless*, asegurando que todos los elementos del material original no fueran diferentes a los que se expusieron y que los resultados no fueron manipulados o inventados.

Asimismo, se hizo uso del principio ético de la verdad científica, la cual según Connelly (2016) es el máximo modelo para conocer la verdad objetiva, es decir, demostrar que la realidad es tal y como se menciona en la investigación teniendo así la confianza de los lectores o interesados en el tema, por ende en la presente investigación se buscó la información en las fuentes confiables ofrecidas por la plataforma MyLoft y los resultados obtenidos no fueron alterados ni modificados en ninguna ocasión.

Además, el trabajo en su totalidad fue realizado respetando el Manual de estilo APA séptima edición, desde la presentación de la carátula hasta las referencias de los autores de los trabajos consultados y citados, respetando así también los derechos de autor. Finalmente, se trabajó bajo el porcentaje máximo de similitud de 20% o menos, y dando fe de ello, se subió el trabajo al programa Turnitin con la finalidad de cumplir con la similitud ya establecida.

## **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

A continuación, se presentan los resultados que se obtuvieron en el presente trabajo, en base al objetivo general y a los objetivos específicos evaluándolo bajo la categoría y subcategorías establecidas de la traducción del humor en cómics.

#### 4.1 Resultados del objetivo general:

Objetivo general: Analizar la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023.

**Tabla 2**

*Factores recurrentes encontrados en la traducción del humor de un cómic de ciencia ficción*

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Referencias Culturales	16	53%
Limitación de espacio	6	20%
Condicionamientos gráficos	8	27%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

*Nota.* La tabla 2 representa la frecuencia de cada una de las subcategorías y qué porcentaje les corresponde con relación al total.

Con respecto a lo que se observa en la tabla 2, el factor más recurrente en la traducción del humor al español del cómic *Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless* son las referencias culturales, donde se analizaron dieciséis fichas con esta subcategoría, la cual corresponde al 53% del total; y la razón por la que esta subcategoría es la más recurrente, es debido a la carga cultural que se puede encontrar en cada situación humorística, ya sea en la fraseología, tipología de las palabras o por el contexto del contorno en donde se lleva a cabo cada una de las situaciones analizadas y por ende, al momento de ser traducidas se tuvo que elegir los términos o frases que más se asemejaran al texto meta. Luego, los condicionamientos gráficos es el segundo factor que más se puede encontrar, teniendo así ocho situaciones en donde se vio reflejado esta subcategoría, complementando así el 27% de las fichas analizadas; la razón que se pudo encontrar por la que es la segunda más recurrente se debe a la naturaleza híbrida del cómic, ya que este mezcla tanto imagen como texto y en múltiples ocasiones se pudo observar cómo la imagen sometió al texto para que se pueda mantener la cohesión del contexto y de la situación humorística, por ende, al momento de

traducir el texto, dicha traducción también estuvo sometida por la imagen mostrada con anterioridad. Finalmente, se tiene a la limitación de espacio, la cual cuenta con seis fichas en donde se le pudo localizar, complementando así el 20% del número total de fichas analizadas; la razón por la que esta subcategoría es la menos recurrente se debe a que el humor no siempre va estar ligado a la particularidad de no encajar en el globo de texto al momento de ser traducido, a pesar de que la limitación de espacio es una de las dificultades más vistas en la traducción de cómics; además, para ser considerada limitación de espacio tiene que haber una reducción significativa palabras con relación al texto original. En conclusión, las referencias culturales es la subcategoría más recurrente en todas las fichas analizadas, debido a la carga cultural que esta maneja y que para que trasvase dicha carga al texto meta, se debe tener amplio conocimiento de la lengua a la que se dirige; los condicionamientos gráficos es el segundo factor más recurrente por su relación de imagen-texto, contando así con el sometimiento de la imagen hacia el texto con la finalidad de respetar la ilación de la historia y por ello la traducción también se ve sometida a dicho condicionamiento, y la limitación de espacio es la menos recurrente, porque las traducciones de los textos humorísticos no siempre se verán vinculados a la falta de espacio en el globo de texto y porque para ser considerada una limitación tiene que haber una reducción significativa de términos con respecto a la versión original.

## **4.2 Resultados de los objetivos específicos:**

### **4.2.1 Objetivo específico**

Analizar las referencias culturales de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023.

**Tabla 3**

*Las referencias culturales en la traducción del humor de un cómic de ciencia ficción*

Viñeta original	Viñeta traducida	Subcategoría	Aspecto
		Referencias culturales	Composición del entorno y equivalencia
		Referencias culturales	Composición del entorno
		Referencias culturales	Equivalencia

*Nota.* La tabla 3 muestra los mejores ejemplos con respecto a las referencias culturales y donde se pueden encontrar cada uno de sus aspectos.

Luego de haber analizado rigurosamente cada una de las treinta fichas, se puede confirmar que dentro de la traducción del humor del cómic elegido se encontraron dieciséis referencias culturales; además, cada referencia cultural cuenta con los aspectos de composición del entorno y equivalencia; por ende, se pudo localizar cuatro fichas con el aspecto de composición del entorno, once fichas con el aspecto de la equivalencia y una ficha que tuvo ambos aspectos, composición del entorno y equivalencia, aquello se debe por la tarea que tiene el traductor de pasar desapercibido al momento de realizar una traducción y, si se encuentra en la situación de traducir una referencia cultural de cualquier país, tendrá que utilizar la equivalencia todas la veces que se pueda para mantener el significado del mensaje y, en esta ocasión, para mantener el humor de la versión original, pero no siempre se podrá utilizar aquello por la carga cultural que maneja cada una de estas

referencias, por ello no siempre habrá una equivalencia para todos los términos, frases o contextos culturales, es por eso que hay ocasiones en que el traductor, a juicio propio, tendrá que utilizar términos que él considere más apropiados para reemplazar los de la versión original. Demostrando así que la subcategoría de referencias culturales es una parte importante dentro de cualquier idioma y que puede ser expresada en cualquier formato, desde lo visual hasta lo escrito, y en la presente ocasión de forma híbrida, es decir visual y escrita a la vez, y que dependiendo de la carga cultural con la que se maneje en el idioma origen, y del conocimiento y buen raciocinio del traductor, se mantendrá el mensaje y el humor que se tenía planeado originalmente o por lo contrario, la idea original no podrá ser trasvasada o tendría que ser reexpresada.

A continuación, se procederá a explicar cada uno de los tres ejemplos que se pueden ver en la tabla 3:

1. En el primer ejemplo de la tabla 3, se pueden encontrar los aspectos de composición del entorno y equivalencia, ya que el texto original dice "*As hall monitor, I'm going to have to ask to see your hall pass*", mientras que en la traducción dice "*Como tutor, voy a tener que pedirte que me enseñes tu pase*", por ello se evidencia la composición del entorno al tratarse de puestos en las escuelas que solo se encuentran en Estados Unidos, y la equivalencia se evidencia al usar el término de tutor a falta de un puesto similar en el idioma meta. Finalmente, en base a nuestro criterio, se consideró que la traducción elegida para esta ocasión sí fue la correcta ya que se mantuvo la fluidez de la lectura, al igual que la carga humorística.
2. En el segundo ejemplo, se puede encontrar el aspecto de composición del entorno, ya que el texto original dice "*I hate the food here too...but you have to learn to work within the system*", mientras que en la traducción dice "*A mí tampoco me gusta la comida...pero hay que aprender a trabajar dentro del sistema*", por ello se evidencia la composición del entorno al tratarse situaciones conocidas y frecuentes en Estados Unidos. Finalmente, en base a nuestro criterio, se consideró que la traducción elegida para esta ocasión sí fue la correcta ya que se mantiene totalmente la idea original, porque al tratarse de una situación bastante conocida en los Estados Unidos, no se

necesitó hacer mayores cambios, permitiendo la total fidelidad en la traducción resultando en una buena representación del chiste en el idioma meta.

3. En el tercer ejemplo, se puede encontrar el aspecto de equivalencia, ya que el texto original dice *“Oh! So you’re going to be a huge pain in my butt?”*, mientras que en la traducción dice *“¿Así que vas a ser como una espina en mi trasero, eh?”*, por ello se evidencia la equivalencia ya que *pain in my butt* se refiere a una molestia y en la traducción se usó *una espina en mi trasero*, usando diferentes términos pero que guardan el mismo significado. Finalmente, en base a nuestro criterio, se consideró que la traducción elegida para esta ocasión sí fue la correcta ya que se mantuvo la fluidez, respetando la idea de la versión original y cerrando la situación cómica denotando el sarcasmo y la ironía.

#### 4.2.2 Objetivo específico

Analizar la limitación de espacio de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023.

**Tabla 4**

*La limitación de espacio en la traducción del humor de un cómic de ciencia ficción*

Viñeta original	Viñeta traducida	Subcategoría	Aspecto
		Limitación de espacio	Reducción de texto y coherencia



Limitación de espacio

Reducción de texto



Limitación de espacio

Coherencia

Nota. La tabla 4 muestra los mejores ejemplos con respecto a la limitación de espacio y donde se pueden encontrar cada uno de sus aspectos.

Luego de haber analizado rigurosamente cada una de las treinta fichas, se puede confirmar que dentro de la traducción del humor del cómic elegido se encontraron en seis ocasiones el factor de la limitación de espacio; además, en la limitación de espacio existen dos aspectos, los cuales son la reducción de texto y la coherencia. Por ello, se pudieron encontrar cuatro fichas que presentan la limitación de espacio y cuentan con ambos aspectos, reducción de texto y coherencia; además, se encontró que una ficha contaba solo con el aspecto de reducción de texto y una ficha que contaba solo con el aspecto de coherencia. Aquello se debe porque la limitación de espacio es una particularidad dentro de los cómics, y debido a su condición híbrida, siempre mantendrá una estética, desde el tamaño de las letras hasta la forma en que se presenta cada texto y cómo este texto relleno casi perfectamente cada globo de texto; sin embargo, la dificultad se refleja cuando al momento de traducir el texto, este no encaja como debería en el globo de texto y se tiene que manejar la síntesis u omisión, generando así la reducción del texto; además, no solo basta con reducir el texto y que se entienda, aparte de mantener la carga humorística sino, este debe verse de una manera estética tratando de asemejar la idea original. Por ende, se demuestra que la limitación de espacio es un factor recurrente dentro de la traducción de cómics, ya que no siempre se

dispondrá del espacio que se necesite al momento de traducir, por ello cada traductor manejará la situación de manera en que se respete el mensaje de la idea original, tratando de respetar el formato en que se presentó.

A continuación, se procederá a explicar cada uno de los tres ejemplos que se pueden ver en la tabla 4:

1. En el primer ejemplo de la tabla 4, se pueden encontrar los aspectos de reducción de texto y coherencia, ya que el texto original dice "*Look at me being the Smart-mouth when I'm scared out of my mind*", mientras que en la traducción dice "*Me vuelvo un bocazas cuando estoy muerto de miedo*", por ello se evidencia la reducción, teniendo el texto original trece palabras y la versión traducida nueve palabras; además, se ve la coherencia entre ambas versiones con relación al contexto. Finalmente, en base a nuestro criterio, se consideró que la traducción elegida para esta ocasión sí fue la correcta ya que a pesar de reducir gran parte del texto y omitir una cierta opinión personal, mantiene la idea con relación al texto original al igual que la fluidez de la lectura y el humor.
2. En el segundo ejemplo, se puede encontrar el aspecto de reducción de texto, ya que el texto original dice "*He's a big brain around here. Very big brain. Scary big*", mientras que en la traducción dice "*Es todo un cerebro. Descomunal. Una pasada*", por ello se evidencia solo la reducción de texto ya que la versión original cuenta con once palabras y la versión traducida con siete, mas no cuenta con coherencia por el cambio significativo que hubo con respecto al mensaje del original. Finalmente, en base a nuestro criterio, se consideró que la traducción elegida para esta ocasión no fue la correcta ya que se pierde la idea y la esencia de la versión original; por ello, también se pierde el chiste en todo sentido.
3. En el tercer ejemplo, se puede encontrar el aspecto de coherencia, debido a que en el texto original dice "*Heard you*", mientras que en la traducción dice "*Te he oído*", por ello se evidencia la coherencia ya que en la versión original se tiene dos palabras y en la versión traducida se aumentó una por temas estéticos, pero se mantuvo la coherencia con respecto al mensaje, al significado y con la expresión del humor. Finalmente, en base a nuestro

criterio, se consideró que la traducción elegida para esta ocasión sí fue la correcta ya que no hubo cambio importante con relación al texto origen y en todo momento se mantiene la idea original la cual es la que le da el tono chistoso.

#### 4.2.3 Objetivo específico

Analizar los condicionamientos gráficos de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023.

**Tabla 5**

*Los condicionamientos gráficos en la traducción del humor de un cómic de ciencia ficción*

Viñeta original	Viñeta traducida	Subcategoría	Aspecto
		Condicionamientos gráficos	Desarrollo total de original

*Nota.* La tabla 5 muestra el mejor ejemplo con respecto a los condicionamientos gráficos junto con uno de sus aspectos.

Luego de haber analizado rigurosamente cada una de las treinta fichas, se puede confirmar que dentro de la traducción del humor del cómic elegido se encontraron en ocho ocasiones el factor de condicionamientos gráficos y en estas ocho ocasiones se reflejó únicamente el aspecto de desarrollo total del original y ningún aspecto del cambio radical, eso quiere decir que el aspecto de condicionamientos gráficos se encontró en ocho ocasiones ninguno del aspecto de cambio radical. Aquello demuestra que al momento de traducir un cómic, siempre está presente la relación imagen-texto, siendo esta una de sus características más frecuentes por su naturaleza híbrida y por ello, el traductor encargado mantuvo la fidelidad con respecto a lo que decía originalmente el texto, tratando así de respetar la ilustración de las viñetas y el sometimiento de dichas viñetas al texto, dejando en evidencia la

importancia de esta subcategoría, puesto que si no se respetara la relación imagen-texto, probablemente se perdería la relación con la ilustración o, en este caso, se perdería el humor de las situaciones. En todas las ocasiones que se encontró esta subcategoría, y por ende este aspecto, se hizo notorio la relación imagen-texto en la lengua origen, y también, se vio cómo el traductor no realizó ningún cambio significativo en el mensaje al momento de traducirlo, dejando así que la situación humorística se hiciera presente tal y como se había pensado originalmente en cada una de las situaciones.

A continuación, se procederá a explicar el ejemplo que se puede ver en la tabla 5:

1. En aquel ejemplo de la tabla 5, el texto de la versión original dice “*Now where'd this come from?*”, mientras que en la versión traducida dice “*¿De dónde ha salido esto?*”, por ello se evidencia el desarrollo total del original, ya que en la traducción se mantiene todo el mensaje que se quiso decir originalmente y siempre respetando la ilustración mostrada junto con el texto. Finalmente, en base a nuestro criterio, se consideró que la traducción era la más adecuada por la razón que no había cambios grandes a la situación mostrada en el texto original. La fidelidad al texto se mantuvo intacta respetando lo que ocurría en la imagen.

### **4.3 Discusión**

En primer lugar, se tuvo al objetivo general el cual fue analizar la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023, y en donde se pudo demostrar que existen tres factores recurrentes al momento de que se realiza la traducción, los cuales son las referencias culturales, la limitación de espacio y los condicionamientos gráficos, en donde de 30 fichas de análisis se obtuvo que 16 eran de referencias culturales, 6 de limitación de espacio y 8 de condicionamientos gráficos. Además, dependiendo de cómo se manejen, el humor se mantendrá en el texto meta, ya que se pudo demostrar que en algunas ocasiones dicho humor no estuvo presente o no se logró entender en su totalidad. Dicho resultado difiere con el de Tee et al. (2022), en donde se demostró que, a pesar de que también existen diversos factores que se pueden encontrar al momento de traducir el humor, estos no son los mismos que se plantearon en la teoría de España

y Rodríguez (2019), dichos factores son el parafraseo, el cual fue el factor más recurrente; la transcripción, el cual fue el factor menos recurrente, entre otros como la dislocación y la eliminación; concluyendo que en dicho trabajo no se logró mantener el humor de la versión original por lo que no pudo ser entendido por el público meta. Finalmente, en ambos trabajos se tuvo el enfoque cualitativo y se utilizaron fichas de análisis; con respecto al corpus, en ambos casos se utilizaron cómics de ciencia ficción.

Luego, con respecto al primer objetivo específico, el cual se basó en analizar las referencias culturales de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023; se obtuvo como resultado que dichas referencias culturales fueron el factor que más se encontró dentro de la investigación, siendo dieciséis las veces que se pudo localizar de las treinta fichas analizadas, lo cual conlleva a un 53% del total, siendo así el factor más recurrente. Por ello, aquel resultado tiene relación con el de Márques (2021), en donde se pudo demostrar que, de sesenta y tres situaciones analizadas, en veintiséis (41,27%) se vieron reflejadas las referencias culturales por la carga cultural que había en el texto origen y para mantener dicha carga se tuvo que utilizar la equivalencia, además que también sería el factor que más se puede encontrar en el trabajo. Finalmente, en ambos trabajos se usó el enfoque cualitativo y se utilizaron las fichas de análisis, mientras que el corpus de la investigación de Márques (2021) fueron todas las temporadas de la serie cómica *Modern Family*.

Además, con el segundo objetivo específico, el cual consistió en analizar la limitación de espacio de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023; se dio como resultado que en seis ocasiones se pudo encontrar la limitación de espacio y en su mayoría, se aplicó la reducción de texto, demostrando así que a pesar de no ser un factor que siempre se encuentre, habrá ocasiones en que el traductor de un cómic humorístico tendrá que afrontar en algún momento dicha limitación. Aquel resultado coincide con el de La Torraca (2020), ya que dentro de su trabajo de investigación se pudo demostrar que, dentro de la traducción de cómics, la limitación espacial es uno de los obstáculos más frecuentes debido al espacio, demostrando así que la reducción de texto es lo que más se utiliza al momento de afrontar la limitación de espacio, pero

que no es el único método de afrontar dicho obstáculo, ya que como se había mencionado también se puede modificar la estructura de una oración o se puede modular parcial o generalmente la oración. Finalmente, en ambos trabajos se tuvo el enfoque cualitativo, pero en este último se hizo el análisis documental y con respecto al corpus, en ambas situaciones se utilizaron cómics de ciencia ficción del género de superhéroes.

Finalmente, con relación al tercer objetivo específico, en donde se tuvo que analizar los condicionamientos gráficos de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023; se obtuvo como resultado que en ocho ocasiones (27%) se encontraron los condicionamientos gráficos, que es cuando el texto es subordinado por la imagen presentada, esto debido a la naturaleza híbrida del cómic que combina ilustración y texto. Aquel resultado se asemeja al de Ruíz (2019), debido a que en los resultados de sus tesis se menciona que uno de los obstáculos que se pueden encontrar dentro de la traducción de cómics es la intertextualidad, y al igual que los condicionamientos gráficos, esta muestra la relación entre la ilustración y el texto, y como la ilustración somete a dicho texto; también, es un aspecto bastante frecuente y que se repite dentro de su investigación siguiendo la teoría de Milena Yablonsky. Finalmente, en ambos trabajos se tuvo el enfoque cualitativo y en este último, se tuvo el análisis documental como técnica de recolección de datos y con respecto al corpus, en ambos trabajos se analizaron la traducción de cómics de ciencia ficción.

## V. CONCLUSIONES

Con el objetivo general, se llegó a la conclusión de que todas las subcategorías son factores recurrentes al momento de traducir el humor en cómics. Para las referencias culturales, su importancia por la carga cultural que manejan permaneció; con los condicionamientos gráficos, se ve el sometimiento de la ilustración frente a los textos que se mencionan ya que aplicando ello se respeta la ilación de la historia y por último, la limitación de espacio, los textos humorísticos no siempre se verán vinculados a la falta de espacio en el globo de texto porque hay una reducción significativa de términos con respecto a la versión original.

Con relación al objetivo específico de analizar las referencias se concluyó que las referencias culturales es la subcategoría más recurrente en la traducción del humor en cómics, ya que por su carga cultural está presente en cualquier idioma y puede presentarse en cualquier formato, como lo visual o escrito, y que la fidelidad de la traducción del mensaje y del humor se mantenga intacto, ya que si se pierde la fidelidad la idea original no podrá ser trasvasada o tendría que ser reexpresada.

Con respecto al objetivo específico de analizar la limitación de espacio se concluyó que es un factor recurrente especialmente en la traducción de cómics, porque en múltiples ocasiones al momento de traducir el texto, este no encajará como debería en el globo de texto y se tiene que manejar la síntesis u omisión, generando así la reducción del texto y también porque no siempre se dispondrá del espacio que se necesite al momento de traducir; además que el texto debe verse estético y con una presentación similar a la original.

Finalmente, con relación al objetivo específico de analizar los condicionamientos gráficos de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense se concluyó que esta subcategoría es el segundo factor más recurrente debido a que se encuentra presente la relación imagen-texto, siendo algo normal por su naturaleza híbrida, y que se debe respetar dicha relación para mantener la fidelidad en base al original, ya que si no se respetara se perdería la ilación con la ilustración y el humor de las situaciones.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Con respecto a la recomendación académica, se recomienda dictar la importancia de esta investigación, la cual sería analizar los contextos humorísticos de un comic estadounidense y traducirlos con la intención de que lectores de otros países se diviertan leyendo un comic divertido, al mismo tiempo entendiendo el humor claramente.

Con relación a la recomendación práctica, se recomienda buscar errores o imprecisiones en los textos, asegurando que la calidad del humor sea clara y directa para que los lectores no estén confusos cuando lean los comics en el idioma meta. Traductores se deben familiarizar con contextos humorísticos para mejorar las traducciones.

Finalmente, con respecto a la recomendación metodológica, se recomienda realizar una recolección de datos de múltiples fuentes en relación a la traducción de humor, las cuales pueden incluir sugerencias e información sobre diversos temas humorísticos que se puedan usar para traducir múltiples comics de humor.

## REFERENCIAS

- Almeida, D. y Barahona, C. (2022) *Sociedad y entretenimiento: la consolidación de las narrativas lúdicas del cómic y videojuego y su influencia en la industria audiovisual*. [Trabajo de Licenciatura, Universidad Central de Ecuador]. <http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/28482/1/FACSO-CCS-ALMEIDA%20DAVID-BARAHONA%20CARLOS.pdf>
- Arias, J. y Covinos, M. (2021). Diseño y metodología de la investigación. *Enfoques consulting* EIRL. [http://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2260/1/Arias-Covinos-Dise%c3%b1o\\_y\\_metodologia\\_de\\_la\\_investigacion.pdf](http://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2260/1/Arias-Covinos-Dise%c3%b1o_y_metodologia_de_la_investigacion.pdf)
- Bonnín, C. (2019) *Desarrollo de una herramienta de authoring: Comix*. [Trabajo de Licenciatura, Universitat de les Illes Balears]. [https://dspace.uib.es/xmlui/bitstream/handle/11201/151202/Memoria\\_EPSU\\_1046.pdf?sequence=1](https://dspace.uib.es/xmlui/bitstream/handle/11201/151202/Memoria_EPSU_1046.pdf?sequence=1)
- Borjas, J. (2020) Validez y confiabilidad en la recolección y análisis de datos bajo un enfoque cualitativo. *Trascender, contabilidad y gestión*. [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S2448-63882020000300079&script=sci\\_arttext](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S2448-63882020000300079&script=sci_arttext)
- Botella, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. *Universidad de Alicante*. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.3>
- Campos, J. (2018) Investigación cualitativa: el sempiterno desequilibrio entre tendencias generalizadoras y particularizadoras en la explicación de la realidad. *Educadi*. <https://repositoriodigital.uct.cl/server/api/core/bitstreams/e4188da3-5006-4e21-ad0a-59755ff52b2b/content>
- Chambi, E. (2017). Nivel de rigor científico de las tesis de maestría en educación, el caso de una universidad pública. *Revista unife*. <https://revistas.unife.edu.pe/index.php/consensus/article/download/991/903>

- Cohén, N. y Gómez G. (2018). Metodología de la investigación, ¿para qué? *Clacso*.  
<https://www.teseopress.com/metodologiadelainvestigacion/front-matter/introduccion/>
- Connelly, L. (2016). Trustworthiness in qualitative research. *Proquest*.  
<https://www.proquest.com/openview/44ffecf38cc6b67451f32f6f96a40c78/1?pq-origsite=gscholar&cbl=30764>
- Díaz, L. y Moscoso, L. (2018) Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños. *Revista latinoamericana de bioética*.  
[http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1657-47022018000100051](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-47022018000100051)
- Dwikanti, S. y Rasikawati, I. (2022). Problems and strategies in comics translation. *Krida Wacana Christian University*.  
<https://www.idejournal.org/index.php/ide/article/download/276/244>
- Espinoza, E. (2018). La hipótesis en la investigación. Mendive. *Revista de educación*.  
<http://scielo.sld.cu/pdf/men/v16n1/1815-7696-men-16-01-122.pdf>
- Galán, E. (2020) *Traducción del humor en el subtítulo al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo].  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/70166/Gal%c3%a1n\\_MEY-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/70166/Gal%c3%a1n_MEY-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Gofinondo, A. (2019) *La traducción del humor en el mundo digital* [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia]. <http://hdl.handle.net/11531/31660>
- Grada, A., Otero, M., Prieto, F., Obagi, Z. y Falanga, V. (2017). Research techniques made simple: analysis of collective cell migration using the wound healing assay. *ScienceDirect*.  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0022202X16327622>
- Grenier, R. y Merriam S. (2019). Qualitative research in practice.  
<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=PL59DwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR9&dq=analysis+sheet+on+researchers&ots=k6dJr8dTO2&sig=eiyoyr7JQ>

[sL9yNCjo1ofaqlDCWg#v=onpage&q=analysis%20sheet%20on%20researchers&f=false](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_456586/acgt1de2.pdf)

Guzmán, A. (2017) *Figuraciones del yo en el cómic contemporáneo* [Tesis doctoral, Universidad Federal de Santa Catarina].

[https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl\\_10803\\_456586/acgt1de2.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2017/hdl_10803_456586/acgt1de2.pdf)

Izquierdo, N. (2022) Análisis traductológico de la traducción de *Fun Home*. *Universitat Jaume I*. Obtenido de

[https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/198284/TFG\\_2022\\_Izquierdo\\_Tena\\_Nuria.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/198284/TFG_2022_Izquierdo_Tena_Nuria.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

La Torraca, V. (2020) Estrategias para la limitación espacial en la traducción de cómics [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo].

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/66226/La%20Torraca\\_SVO-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/66226/La%20Torraca_SVO-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

López, R. (2017). Humorous elements and translation in animated feature films: dreamworks (2001-2012). *Universidade de Vigo*. [https://www.e-](https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2840/2351)

[revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2840/2351](https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2840/2351)

Li, C., Li, G., Wang, Z., Wang, X., & Varshney, P. (2023). Comic: an unsupervised change detection method for heterogeneous remote sensing images based on copula mixtures and cycle-consistent adversarial networks. *ICIP*.

<https://www.proquest.com/docview/2795077384?pq-origsite=primo&accountid=37408>

Maestro, C. y Torres, A. (2020) Klaus, diálogo entre arquitectura y cómic. una herramienta creativa como método docente. *Editorial universidad de Granada*.

<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sobre/article/view/15373/20509>

Mahatma, I. (2021). Translation issues and strategies applied in the comic adulthood is a myth. *Journal of English language teaching and linguistics*.

<https://jeltl.org/index.php/jeltl/article/view/596/pdf>

- Marqués, N. (2021) *The translation of humour in the american sitcom modern family* [Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza]. <https://zaguán.unizar.es/record/101121/files/TESIS-2021-108.pdf>
- Mayor, C. (2021). Reflexiones sobre el proceso de traducción de un cómic a partir de la nueva edición de Persépolis. *Estudios de traducción*. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/73689/4564456558240>
- Miranda, M. (2020) *Efecto humorístico en la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin y Hobbes “weirdos from another planet”* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/85315/Miranda\\_RMM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/85315/Miranda_RMM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Moreno, I. (2020). La cuarta pared y las referencias culturales como herramientas humorísticas en la traducción de obras transmedia. *Universitat Jaume I*. [https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189567/TFG\\_2020\\_MorenoAlguacil\\_Irene.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/189567/TFG_2020_MorenoAlguacil_Irene.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Navarro, S. (2017). La traducción del humor en The big bang theory. *Universitat Jaume I*. <http://hdl.handle.net/10234/171960>
- Nieto, N. (2018). Tipos de Investigación. *Universidad Santo Domingo de Guzmán*. <http://repositorio.usdg.edu.pe/bitstream/USDG/34/1/Tipos-de-Investigacion.pdf>
- Pradani, S. (2017) *Translation analysis of humor in webtoon si juki: as a boarding house* [Trabajo de investigación para bachiller, DINUS University]. <https://core.ac.uk/download/pdf/84760206.pdf>
- Pym, A. (2020). Trust-based translation history. *Chronotops - a journal of translation history*. <https://chronotopos.eu/index.php/cts/article/view/3259/5586>
- Ramos, C. (2020). Los alcances de una investigación. *CienciAmérica*. <https://cienciamerica.edu.ec/index.php/uti/article/view/336/621>

- Rodríguez, F. y España, S. (2019). La traducción del cómic. ACT Ediciones.  
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/771132.pdf>
- Rodríguez, J. y Reguant, M. (2020) Calcular la fiabilidad de un cuestionario o escala mediante el SPSS: el coeficiente alfa de Cronbach. *Revista d'innovació i recerca en educació*.  
<https://revistes.ub.edu/index.php/REIRE/article/view/reire2020.13.230048/31484>
- Rosado, G. (2021) *Planteamiento de color e iluminación y apoyo gráfico en la reedición del cómic anselmo. Cómic musical*. [Trabajo de Licenciatura, Universidad Miguel Hernández].  
<http://dspace.umh.es/bitstream/11000/26819/1/TFG-Rosado%20Seco%2c%20Gemma.pdf>
- Ruiz, T. (2019) La traducción de cómics como área de especialización [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo].  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40001/Ru%c3%adz\\_STC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40001/Ru%c3%adz_STC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Sánchez, F. (2019). Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: consensos y disensos. *Revista digital de investigación en docencia universitaria*.  
<http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v13n1/a08v13n1.pdf>
- Tee, Y., Amini, M., Siau, C. y Amirdabbaghian, A. (2017). English to Chinese fansub translation of humour in the marvellous mrs. Maisel. *Texto Livre*.  
<https://www.redalyc.org/journal/5771/577170677018/577170677018.pdf>
- Tracy, S. (2021) Calidad cualitativa: ocho pilares para una investigación cualitativa de calidad. *Revista de educación de la universidad de Málaga*.  
<https://revistas.uma.es/index.php/mgn/article/view/12937/13375>

Zapata, P. (2019) *La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español*, Lima, 2019 [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo].  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44573/Zapata\\_MP\\_N-SD.pdf?sequence=8&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44573/Zapata_MP_N-SD.pdf?sequence=8&isAllowed=y)

## ANEXOS

### Anexo 1

#### *Matriz de categorización apriorística*

<b>Título:</b> Traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023						
<b>Planteamiento del problema</b>	<b>Objetivos de la investigación</b>	<b>Categoría</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Metodología de investigación</b>	
<b>Problema general</b>	<b>Objetivo general</b>	La traducción del humor en comics (Rodríguez y España, 2019)	Referencias culturales	Composición de entorno	<b>Enfoque</b> Cualitativo	
¿Cómo se presenta la traducción del humor al español de un cómic de ficción estadounidense, Lima, 2023?	Analizar la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023.					<b>Tipo de investigación</b> Básica
						<b>Nivel de investigación</b> Descriptivo
					Equivalencia	<b>Diseño de investigación</b> Estudio de caso
<b>Problemas específicos</b>	<b>Objetivos específicos</b>				<b>Corpus</b> Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless	
¿Cómo se presenta las referencias culturales en la traducción del humor al español de un cómic de ficción estadounidense, Lima, 2023?	Analizar las referencias culturales de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023.		Limitación de espacio	Reducción de texto	<b>Técnicas</b> Análisis de contenido	
¿Cómo se presenta la limitación de espacio en la traducción del humor al español de un cómic de ficción estadounidense, Lima, 2023?	Analizar la limitación de espacio de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción estadounidense, Lima, 2023.				<b>Instrumento</b> Ficha de Análisis	
¿Cómo se presenta los condicionamientos gráficos en la traducción del humor al español de un cómic de	Analizar los condicionamientos gráficos de la traducción del humor al español de un cómic de ciencia ficción		Condicionamientos gráficos	Desarrollo total del original		
					Cambio radical	

ficción estadounidense,  
estadounidense, Lima, 2023.  
Lima, 2023?

## Anexo 2

*Instrumento: Ficha de análisis*

Objetivo: Analizar las subcategorías referentes a la traducción del humor en cómics del cómic *Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless*.

<b>Nombre del cómic:</b> Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless		
<b>Número de cómic:</b>		
<b>Contexto:</b>		
<b>Viñeta original</b>	<b>Viñeta traducida</b>	
<b>Subcategorías de la traducción del humor en cómics</b>		
<b>Referencias culturales</b>	<b>Limitación de espacio</b>	<b>Condicionamientos gráficos</b>
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>
<b>Análisis</b>		

## Anexo 3

### Evaluación por juicio de expertos

# Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

## 1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Joel Pierre Madrid Vivanco		
Grado profesional:	Maestría (X)	Doctor	( )
Área de formación académica:	Clínica ( )	Social	( )
	Educativa (X)	Organizacional	( )
Áreas de experiencia profesional:	Educación y Tecnologías		
Institución donde labora:	UCV		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años	( )	
	Más de 5 años	(X)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)			

## 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

## 3. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

Tipo	Ficha de análisis
Autores	Javier Enrique Ramirez Casana y Ronald Kalet Gutierrez Guerra
Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia:	Elaboración propia
Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento):	El primer paso es la lectura del corpus, en este caso el cómic que vamos a analizar; luego, localizar la situación humorística; luego, plasmar en la ficha de análisis la viñeta que tiene dicha situación cómica, tanto su versión original (inglés) como la traducida (español); luego, se tiene que realizar la documentación de fuentes para comprobar qué dificultad se presentará al momento de realizar la traducción luego...

<b>Instrumento):</b>	traducida (español); luego, se tiene que realizar la documentación de fuentes para corroborar qué dificultad se presentaron y cómo se realizó la traducción; luego, se realiza la identificación de las subcategorías y aspectos, por último, se realiza el análisis.
<b>Tiempo promedio de aplicación:</b>	40 minutos
<b>Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)</b>	Traducción y terminología
<b>Significación:</b>	El instrumento está compuesto por la categoría, subcategorías y aspectos. El objetivo del instrumento es analizar cómo se realizaron las traducciones de las situaciones cómicas, qué elementos se presentaron al momento de traducirse y cómo se hizo frente a las complicaciones.

#### 4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

<b>Categoría</b>	<b>Subcategoría / Aspectos</b>	<b>Definición</b>
Traducción del humor en cómics		Es el desafío de encontrar la manera más coherente de transferir el contexto cómico de un idioma al otro, añadiéndole la dificultad de que se trata de un cómic; por ello, el humor puede estar escondido dentro de las viñetas o imágenes, lo cual significa que puede ser sutil o imperceptible ante un traductor ordinario.
	Referencias culturales (subcategoría)	Elementos o manifestaciones propias de un país o comunidad específica que muchas veces, si se hace mención o se muestra en el cómic solo se entienden o comprenden en dicha zona.
	Composición del entorno (aspecto)	Es la representación gráfica que se muestra en el cómic y que, a su vez, pertenece a las referencias culturales.
	Equivalencia (aspecto)	Es el cambio de palabras o frases al momento de traducir alguna referencia cultural con la finalidad de que el lector pueda entender el significado del mensaje.

	Limitación de espacio (subcategoría)	Se genera cuando los globos de texto no tienen el espacio suficiente al momento de traducirse.
	Reducción de texto (aspecto)	Es el recurso utilizado para plasmar la idea del mensaje original de una manera más precisa, concreta y sintetizada.
	Coherencia (aspecto)	Se refiere a la unidad de sentido en el globo de texto que debe permanecer luego de realizar una reducción de texto.
	Condicionamiento gráfico (subcategoría)	Es la imagen que somete a la traducción a un cambio radical o, por lo contrario, a un desarrollo total de la original sin mayores cambios.
	Cambio radical (aspecto)	Es el cambio total de contexto que se hace al traducir con el fin de que los lectores mantengan la fluidez en la lectura, y a diferencia de la equivalencia, esta no lleva consigo carga cultural en todo momento.
	Desarrollo total de la original (aspecto)	Es una traducción literal en su totalidad del globo de texto, se realiza cuando el traductor considera como mejor opción presentar la narrativa sin ningún cambio.

##### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis elaborado por Javier Enrique Ramirez Casana y Ronald Kalet Gutierrez Guerra en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.

<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Primera Subcategoría: Referencias culturales
- Aspectos de la Subcategoría: Composición del entorno, equivalencia

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Composición del entorno		4	4	4	
Equivalencia		4	4	4	

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Segunda Subcategoría: Limitación de espacio
- Aspectos de la Subcategoría: Reducción de texto, coherencia

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Reducción de texto		4	4	4	
Coherencia		4	4	3	

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Tercera Subcategoría: Condicionamiento gráfico
- Aspectos de la subcategoría: Cambio radical, desarrollo total de la original

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cambio radical		4	3	4	
Desarrollo total del original		4	3	4	

Nombre del  
evaluador: Joel Pierre Madrid  
Vivanco  
Firma Joel Madrid  
DNI 42175905  
ORCID 0000-0001-8475-4587

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

# Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de análisis". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

## 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	ALEX YVAN CHUQUITUCTO SANCHEZ		
<b>Grado profesional:</b>	Maestría <input checked="" type="checkbox"/>	Doctor	<input type="checkbox"/>
<b>Área de formación académica:</b>	Clinica <input type="checkbox"/>	Social	<input type="checkbox"/>
	Educativa <input checked="" type="checkbox"/>	Organizacional	<input type="checkbox"/>
<b>Áreas de experiencia profesional:</b>	Francés para la traducción		
<b>Institución donde labora:</b>	Universidad Cesar Vallejo		
<b>Tiempo de experiencia profesional en el área:</b>	2 a 4 años <input type="checkbox"/>	Más de 5 años	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)</b>	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.		

## 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento por juicio de expertos.

## 3. Datos del Instrumento (Colocar el tipo del instrumento)

<b>Tipo</b>	Ficha de análisis
<b>Autores</b>	Javier Enrique Ramirez Casana y Ronald Kalet Gutierrez Guerra
<b>Si el instrumento es adaptado indicar la procedencia:</b>	Elaboración propia
<b>Administración (explicar los pasos que va a tomar para aplicar el instrumento):</b>	El primer paso es la lectura del corpus, en este caso el cómic que vamos a analizar; luego, localizar la situación humorística; luego, plasmar en la ficha de análisis la viñeta que tiene dicha situación cómica, tanto su versión original (inglés) como la traducida (español); luego, se tiene que realizar la documentación de fuentes para

Instrumento):	traducida (español); luego, se tiene que realizar la documentación de fuentes para corroborar qué dificultad se presentaron y cómo se realizó la traducción; luego, se realiza la identificación de las subcategorías y aspectos, por último, se realiza el análisis.
Tiempo promedio de aplicación:	40 minutos
Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)	Traducción y terminología
Significación:	El instrumento está compuesto por la categoría, subcategorías y aspectos. El objetivo del instrumento es analizar cómo se realizaron las traducciones de las situaciones cómicas, qué elementos se presentaron al momento de traducirse y cómo se hizo frente a las complicaciones.

#### 4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Traducción del humor en cómics		Es el desafío de encontrar la manera más coherente de transferir el contexto cómico de un idioma al otro, añadiéndole la dificultad de que se trata de un cómic; por ello, el humor puede estar escondido dentro de las viñetas o imágenes, lo cual significa que puede ser sutil o imperceptible ante un traductor ordinario.
	Referencias culturales (subcategoría)	Elementos o manifestaciones propias de un país o comunidad específica que muchas veces, si se hace mención o se muestra en el cómic solo se entienden o comprenden en dicha zona.
	Composición del entorno (aspecto)	Es la representación gráfica que se muestra en el cómic y que, a su vez, pertenece a las referencias culturales.
	Equivalencia (aspecto)	Es el cambio de palabras o frases al momento de traducir alguna referencia cultural con la finalidad de que el lector pueda entender el significado del mensaje.

Limitación de espacio (subcategoría)	Se genera cuando los globos de texto no tienen el espacio suficiente al momento de traducirse.
Reducción de texto (aspecto)	Es el recurso utilizado para plasmar la idea del mensaje original de una manera más precisa, concreta y sintetizada.
Coherencia (aspecto)	Se refiere a la unidad de sentido en el globo de texto que debe permanecer luego de realizar una reducción de texto.
Condicionamiento gráfico (subcategoría)	Es la imagen que somete a la traducción a un cambio radical o, por lo contrario, a un desarrollo total de la original sin mayores cambios.
Cambio radical (aspecto)	Es el cambio total de contexto que se hace al traducir con el fin de que los lectores mantengan la fluidez en la lectura, y a diferencia de la equivalencia, esta no lleva consigo carga cultural en todo momento.
Desarrollo total de la original (aspecto)	Es una traducción literal en su totalidad del globo de texto, se realiza cuando el traductor considera como mejor opción presentar la narrativa sin ningún cambio.

##### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación a usted le presento la ficha de análisis elaborado por Javier Enrique Ramirez Casana y Ronald Kalet Gutierrez Guerra en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.

<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

*Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente*

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Primera Subcategoría: Referencias culturales
- Aspectos de la Subcategoría: Composición del entorno, equivalencia

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Composición del entorno		4	4	4	
Equivalencia		4	4	4	

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Segunda Subcategoría: Limitación de espacio
- Aspectos de la Subcategoría: Reducción de texto, coherencia

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Reducción de texto		4	4	4	
Coherencia		4	4	4	

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Tercera Subcategoría: Condicionamiento gráfico
- Aspectos de la subcategoría: Cambio radical, desarrollo total de la original

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cambio radical		4	4	4	
Desarrollo total del original		4	4	4	

Nombre del evaluador

Alex Yvan Chuquitucto Sanchez

Firma



DNI 40119208

ORCID 0000-0002-5960-8008

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.



Instrumento):	traducida (español); luego, se tiene que realizar la documentación de fuentes para corroborar qué dificultad se presentaron y cómo se realizó la traducción; luego, se realiza la identificación de las subcategorías y aspectos, por último, se realiza el análisis.
Tiempo promedio de aplicación:	40 minutos
Ámbito de aplicación: (Indicar línea de investigación)	Traducción y terminología
Significación:	El instrumento está compuesto por la categoría, subcategorías y aspectos. El objetivo del instrumento es analizar cómo se realizaron las traducciones de las situaciones cómicas, qué elementos se presentaron al momento de traducirse y cómo se hizo frente a las complicaciones.

#### 4. Soporte teórico

(Describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Traducción del humor en cómics		Es el desafío de encontrar la manera más coherente de transferir el contexto cómico de un idioma al otro, añadiéndole la dificultad de que se trata de un cómic; por ello, el humor puede estar escondido dentro de las viñetas o imágenes, lo cual significa que puede ser sutil o imperceptible ante un traductor ordinario.
	Referencias culturales (subcategoría)	Elementos o manifestaciones propias de un país o comunidad específica que muchas veces, si se hace mención o se muestra en el cómic solo se entienden o comprenden en dicha zona.
	Composición del entorno (aspecto)	Es la representación gráfica que se muestra en el cómic y que, a su vez, pertenece a las referencias culturales.
	Equivalencia (aspecto)	Es el cambio de palabras o frases al momento de traducir alguna referencia cultural con la finalidad de que el lector pueda entender el significado del mensaje.

Limitación de espacio (subcategoría)	Se genera cuando los globos de texto no tienen el espacio suficiente al momento de traducirse.
Reducción de texto (aspecto)	Es el recurso utilizado para plasmar la idea del mensaje original de una manera más precisa, concreta y sintetizada.
Coherencia (aspecto)	Se refiere a la unidad de sentido en el globo de texto que debe permanecer luego de realizar una reducción de texto.
Condicionamiento gráfico (subcategoría)	Es la imagen que somete a la traducción a un cambio radical o, por lo contrario, a un desarrollo total de la original sin mayores cambios.
Cambio radical (aspecto)	Es el cambio total de contexto que se hace al traducir con el fin de que los lectores mantengan la fluidez en la lectura, y a diferencia de la equivalencia, esta no lleva consigo carga cultural en todo momento.
Desarrollo total de la original (aspecto)	Es una traducción literal en su totalidad del globo de texto, se realiza cuando el traductor considera como mejor opción presentar la narrativa sin ningún cambio.

#### 5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación a usted le presento la ficha de análisis elaborado por Javier Enrique Ramirez Casana y Ronald Kalet Gutierrez Guerra en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.

<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Primera Subcategoría: Referencias culturales
- Aspectos de la Subcategoría: Composición del entorno, equivalencia

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Composición del entorno		4	4	4	
Equivalencia		4	4	4	

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Segunda Subcategoría: Limitación de espacio
- Aspectos de la Subcategoría: Reducción de texto, coherencia

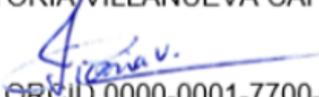
Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Reducción de texto		4	4	4	
Coherencia		4	4	4	

**Subcategorías del instrumento:** Ficha de análisis

- Tercera Subcategoría: Condicionamiento gráfico
- Aspectos de la subcategoría: Cambio radical, desarrollo total de la original

Aspectos	Ítem/ Pregunta	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Cambio radical		4	4	4	
Desarrollo total del original		4	4	4	

Evaluado por VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

  
ORCID 0000-0001-7700-4200

Pd.: El presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997) y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de **2** hasta **20 expertos**, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que **10 expertos** brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

## Anexo 4

### Fichas de análisis

Ficha no. 1

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 1, página 4

**Contexto:** Norman Osborn (personaje del lado derecho) le cuenta a su ayudante Justin (personaje rubio y del lado izquierdo) una historia en donde se ve involucrada la diosa griega Atenea y el personaje Arachne, quien era una tejedora muy buena, incluso mejor que la misma Atenea, por ello esta última sintiéndose celosa, destruyó toda creación que hizo Arachne, a lo que Justin responde irónicamente en inglés “*sounds like a woman*” y en español “*típico de las mujeres*”.

#### Viñeta original



#### Viñeta traducida



#### Subcategorías de la traducción del humor en cómics

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

#### Análisis

En inglés, la frase “**sounds like something**” se usa cuando se quiere hacer alusión a algún referente al que se quiere tomar como ejemplo o cuando se quiere resaltar la similitud que hay entre dos objetos, personas, etc. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sound-like-as-if-as-though?q=sound+like%2Fas+if%2Fas+though>). Y, dentro del contexto del cómic, es exactamente lo que se hace, al momento de decir “**sounds like a woman**”, sonando irónico y gracioso, queriendo resaltar la similitud que hay entre Atenea y una mujer normal y corriente cuando se molesta.

En español, la frase “**típico de...**” es usada al momento de querer dar como ejemplo alguna otra idea con la que se tenga alguna semejanza o parencia con el concepto original (<https://bumpandrunchat.com/derecho-penal/que-quiere-decir-la-palabra-tipificado/>). Por ende, en la versión traducida al español dice “**típico de las mujeres**”, queriendo de igual forma resaltar irónicamente que Atenea es parecida a cualquier otra mujer enojada. Por ello, con lo ya establecido y según España y Rodríguez (2019), se puede encontrar en esta ocasión que la traducción humorística es una referencia cultural porque en ambos idiomas usan frases que no son traducciones literales, pero cargan consigo el mismo mensaje, mismo objetivo y se obtiene el mismo resultado, por ello se evidencia la equivalencia, debido a que tanto en el inglés como en el español se aprecia el mismo tono irónico.

En conclusión, se considera que la traducción en este caso fue la correcta debido a que se mantuvo la idea original usando correctamente el equivalente, el cual es el que lo hace gracioso; manteniendo así, la fluidez de la lectura.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 1, página 17

**Contexto:** La tía May y Peter habían conversado y quedado en un acuerdo en donde no se leería ningún tipo de texto en la mesa; sin embargo, Peter rompe este acuerdo y estando distraído no se percató que su tía lo estaba llamando y esta última un poco enojada, de forma autoritaria, le intenta recordar sobre el acuerdo previamente establecido preguntando “¿Qué dijimos sobre leer en la mesa?” y Peter sarcásticamente responde en inglés “*Did we say we liked it?*” y en español “¿Que nos gustaba?”

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input checked="" type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input checked="" type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En inglés, se ve que se usaron seis palabras dentro del globo de texto para la pregunta “*Did we say we liked it?*”, y dentro del contexto se vuelve una respuesta sarcástica a la pregunta que hizo la tía May.

Por otro lado, para la traducción en español se aprecia el uso de solo tres palabras “¿Que nos gustaba?”, este corte de palabras se realiza porque con el globo de texto no se puede modificar su tamaño y muchas veces para solucionar dicho obstáculo se recurre a una síntesis o un recorte de los

términos con el fin de que la idea principal pueda entenderse en dicho espacio limitante (<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5169152.pdf>). Y en la traducción, aun habiendo reducido la cantidad de palabras, se mantuvo el objetivo del mensaje original, el cual era sonar sarcástico. Entonces, en base lo establecido por España y Rodríguez (2019) y con lo previamente mencionado, la traducción humorística presenta la limitación de espacio debido a que no se pudo realizar una traducción completa de la versión original y por ende, presenta la reducción de texto debido a que se usaron solo la mitad de palabras, pero se mantuvo la idea principal, así como el tono sarcástico empleado en la viñeta de lengua origen.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue la correcta porque se mantuvo la idea del original a pesar de haberse reducido significativamente la cantidad de palabras con relación a la original, se pudo mantener el tono sarcástico de Peter.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 1, página 17

**Contexto:** La tía May se encuentra preocupada porque Peter solo tiene dos amigos en el colegio y porque es muy callado, por ello piensa que sufre de desorden de ansiedad social y le pregunta a cada momento si es que se encuentra bien, a lo que el tío Ben se incomoda y le responde que deje en paz al muchacho y a él. La tía May proactivamente dice que buscará en el internet de qué se trata dicho desorden, recibiendo la aprobación del tío Ben y este último, en un tono de burla dice entre dientes que eso la mantendrá ocupada por horas a lo que instantáneamente la tía May responde en inglés "Heard you" y en español "Te he oído".

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input checked="" type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En la versión original, se ve que dentro del globo de texto solo se usan dos palabras "**Heard you**", siendo así una manera informal de la oración completa, la cual es "**I heard you**" (<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=heard%20you>); sin embargo, en el contexto se sobreentiende manteniendo así la sorpresa y el remate de la situación graciosa.

En la traducción al español se observa el aumento en la cantidad de términos con respecto al original, siendo en este caso una palabra añadida, este aumento ocurre para mantener la estética en el globo de texto y en general, para que el cómic se vea bien y sea agradable al momento de leerse ([https://web.archive.org/web/20180421132205id/http://www.revistafactotum.com/revista/f\\_11/articulos/Factotum\\_11\\_1\\_Silvia\\_Ortega.pdf](https://web.archive.org/web/20180421132205id/http://www.revistafactotum.com/revista/f_11/articulos/Factotum_11_1_Silvia_Ortega.pdf)). Sin embargo, en la traducción de dicho fragmento del cómic al ser solo un término, el tono humorístico y sorpresivo no se ve afectado, por lo que mantuvo la esencia y el fin del original. Por ende, según Rodríguez y España (2019) y por lo mencionado previamente, la traducción humorística presenta una limitación de espacio, porque el globo de texto tenía más espacio del requerido al momento de mantener la misma cantidad de términos en español, por ende se añadió un término más cambiando el estilo gramatical de pasado simple en inglés a un pasado perfecto o pretérito perfecto en español, manteniendo así la estética y la coherencia dentro del contexto, al igual que la situación humorística y sorpresiva.

En conclusión, se considera que la traducción elegida para la presente situación fue la correcta, porque no hubo cambio importante con relación al texto origen y en todo momento se mantiene la idea original la cual es la que le da el tono chistoso.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 1, página 29

**Contexto:** Mary Jane (chica pelirroja del lado derecho) habla con unas compañeras sobre Peter Parker y como este, supuestamente, le habría vomitado los zapatos a Mary Jane, lo cual ella niega rotundamente. Luego, una de las compañeras menciona que las porristas la están llamando “la zapotas”, a lo que Mary Jane responde sarcásticamente en inglés “*well, for them that’s almost clever*” y en español “*bueno, es muy ingenioso para ellas*”, resaltando indirectamente en ambos idiomas que las porristas no son muy listas.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input checked="" type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input checked="" type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En la versión original, Mary Jane dice la oración “**Well, for them that’s almost clever**” en un tono sarcástico en respuesta a sus compañeras, dicha oración contiene seis palabras en el globo de texto y está dividido en cuatro renglones.

En la versión traducida se mantiene la cantidad de palabras; sin embargo, el orden en el que se distribuyen cambia debido al tamaño de la letra y a la cantidad de renglones, esto se realiza con la finalidad de plasmar tanto la idea como el chiste de la manera más completa que se pueda (<https://revistas.uned.es/index.php/signa/article/view/6353/6086>). Por ello, la traducción “**Bueno, es muy ingenioso para ellas**” cabe sin mucho problema en el globo de texto, a pesar de ser aparentemente una oración con palabras más largas, manteniendo de igual forma el sarcasmo del original. Por ello, según España y Rodríguez (2019) y con lo mencionado, la traducción humorística presenta la limitación de espacio debido al tamaño del globo, al tamaño de las palabras en la traducción al igual que la cantidad de sus caracteres; por ello, se realiza la reducción de texto donde se evidencia una diferencia en el tamaño de las letras, manteniendo así la cantidad de palabras y lo más importante, que a pesar de cambiar la idea original, se percibe el evidente sarcasmo de Mary Jane, cuidando la situación cómica y manteniendo la finalidad del mensaje original, el cual es resaltar que las porristas no son muy inteligentes.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue la correcta para esta situación porque a pesar de cambiar la idea original, se mantiene en todo momento el mensaje final y también, se mantiene el sarcasmo de Mary Jane hacia sus amigas.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

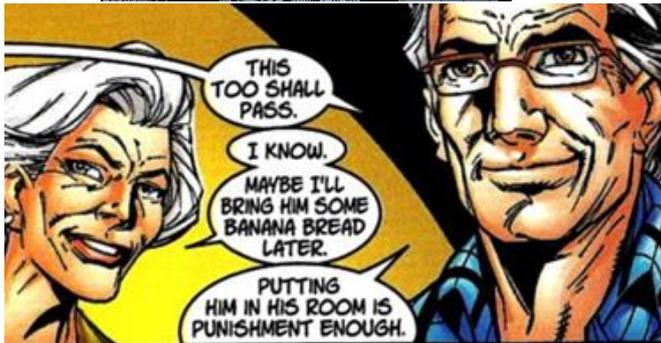
**Número de cómic:** Vol. 1, página 46

**Contexto:** Peter, luego de una discusión con sus tíos por haber faltado a clases, es castigado en su habitación. Luego de la discusión, su tía May, con el fin de calmar un poco la situación, planea subirle un pan de plátano hecho por ella, a lo que el tío Ben responde irónicamente en inglés “*putting him in his room is punishment enough*” y en español, “*encerrarlo en su cuarto es castigo suficiente*”.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input checked="" type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En la versión original, el tío Ben irónicamente le responde a la tía May diciendo “**Putting him in his room is punishment enough**”, haciendo alusión en que su pan de plátano sabe mal y que para Peter sería un castigo más, ya que como se había mostrado una página anterior, Peter fue mandado a su habitación como castigo.

En la versión traducida, el tío Ben dice “**Encerrarlo en su habitación es castigo suficiente**”, de igual forma resaltando indirecta y graciosamente que dicho pan hecho por la tía May no será para nada del agrado de Peter. Por ende, según España y Rodríguez (2019) y por lo previamente mencionado, en esta ocasión la traducción humorística presenta el condicionamiento gráfico, debido a que el diálogo estuvo subordinado por la viñeta en donde se le ve a Peter echado en su cama, por ello no se podía mencionar algún otro castigo que de igual forma hubiera sonado gracioso. Además, se muestra una traducción con el desarrollo total del original, manteniendo la idea principal expresándola tal cual está en la versión del inglés.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue la correcta porque se mantuvo en todo momento la idea de la versión del inglés, además de que estuvo presente la fidelidad y la fluidez al momento de leerse y se respetó la relación texto-imagen de los cómics, y se mantuvo el tono burlón del tío Ben.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 2, página 4

**Contexto:** Luego de que Peter fuera mordido por la araña, empezó a notar cambios a nivel corporal, empezando por tener espasmos de la nada, mejoras en sus reflejos y aumento en su masa muscular, y este último cambio es el que se hizo más notorio al comienzo; por ende, Peter se sorprende al ver sus brazos más grandes e inocentemente se pregunta a sí mismo lo siguiente, en inglés “*Now where'd this come from?*” y en español “*¿De dónde ha salido esto?*”, por lo que es gracioso ver su inocencia y su entusiasmo tanto en su expresión como en su diálogo.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input checked="" type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

Tanto en la versión original como en la traducida, se le ve a Peter sorprendido, emocionado y también con una sonrisa al ver que sus brazos están más grandes, y el texto, tanto en la versión del inglés como del español, está subordinado por la ilustración. En inglés dice “**Now where’d this come from?**” y en español “**¿De dónde ha salido esto?**”, por lo que según España y Rodríguez (2019), la traducción se trata de un condicionamiento gráfico, porque la traducción se rige a lo que se ve en la imagen y se hizo un desarrollo total del original, ya que se mantuvo la fidelidad del texto e idea original.

En conclusión, se considera que la traducción presentada fue la correcta debido a que no se hizo mayores cambios con respecto a la original, también se mantuvo la fidelidad y se respetó que el texto esté subordinado por la imagen.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 2, página 5

**Contexto:** Michael o Mike (ambos son la misma persona), quien es un estudiante sin ninguna relevancia en la historia, está en una prueba de baloncesto en donde falla rotundamente el tiro a su cesta, por lo que su entrenador dice sarcásticamente en inglés “*Well, glad all that practicing is paying off, Michael. Next!*” y en español “*Bueno, me alegra que el entrenamiento de sus frutos, Mike. ¡Siguiente!*”, y es este tono burlón el cual causa gracia.

**Viñeta original**



WELL,  
GLAD ALL THAT  
PRACTICING IS PAYING  
OFF, MICHAEL.  
NEXT!

GREY  
SOMI  
GU

**Viñeta traducida**



BUENO,  
ME ALEGRA QUE EL  
ENTRENAMIENTO DÉ  
SUS FRUTOS, MIKE.  
¡SIGUIENTE!

**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input checked="" type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

Tanto en la versión original como la traducida, se ve que la pelota que tiró Mike no entró en la cesta, y es notorio que el diálogo está subordinado por lo que sucedió previamente, por ende, su entrenador al ver dicho tiro fallido, burlesco dice en la versión de inglés **“Well, glad all that practicing is paying off, Michael. Next!”** y en español **“Bueno, me alegra que el entrenamiento de sus frutos, Mike. ¡Siguiente!”**, y según España y Rodríguez (2019), la traducción es un condicionamiento gráfico porque el texto está directamente relacionado con lo que se vio en la imagen y se hizo un desarrollo total del original, porque dicho texto mantuvo la fidelidad y la idea de la versión del inglés, manteniendo esa relación de imagen-texto.

En conclusión, se considera que se realizó la traducción correcta porque se tradujo fielmente todo lo que el texto original mencionó manteniendo la idea principal y, lo más importante, manteniendo ese tono burlesco y sarcástico, el cual es el que lo hace chistoso.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 2, página 6

**Contexto:** Peter quien no es muy bueno en baloncesto, está en una prueba de tiros a la cesta y ve que su amiga Mary Jane está siendo acosada por Flash Thompson (personaje rubio), por ello, este lanza la pelota directamente a la cara de Flash, a lo cual todos se quedan sorprendidos y más el entrenador, y frente a dicha acción dice en inglés “*Well, Parker looks like you can throw when you want to...*” y en español “*Bien, Parker, parece que cuando te da la gana sabes tirar...*”, sonando irónico y molesto.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input checked="" type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

Tanto en la versión original como en la traducida, se puede ver como Flash es impactado por el tiro que hizo Peter, por ello el siguiente texto del entrenador está ligado en su totalidad por lo que se vio. En inglés dice "**Well, Parker looks like you can throw when you want to...**" y en español "**Bien, Parker, parece que cuando te da la gana sabes tirar...**" demostrando que el texto está subordinado a la imagen que aconteció previamente, y según España y Rodríguez (2019), la traducción es un condicionamiento gráfico, porque el texto está relacionado en su totalidad con la imagen y menciona lo que sucedió, y es un desarrollo total del original, porque la traducción se mantiene fiel a lo que dice la versión del inglés y se mantiene el tono irónico.

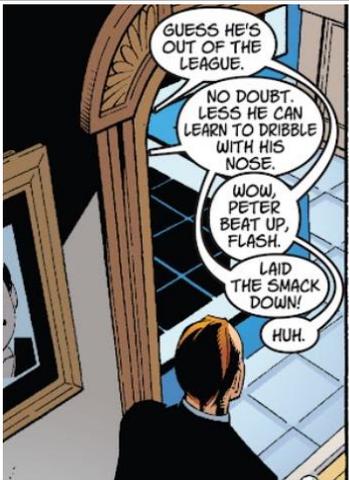
En conclusión, se considera que se realizó una traducción correcta debido a que se respetó el condicionamiento presentado anteriormente y por ello, se mantuvo la fidelidad y el tono sarcástico que se tuvo en la versión original.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 2, página 9

**Contexto:** Ned (quien es amigo de Flash) y Harry Osborn (quien es amigo de Peter) están hablando sobre la pelea que tuvieron Flash y Peter en la escuela, y Ned le cuenta como Peter le rompió la mano a Flash, a ello Harry supone que Flash ya no podrá jugar en el equipo de baloncesto, a lo que Ned responde en inglés *"No doubt. Less he can learn to dribble with his nose"* y en español *"Ya te digo, a menos que sepa botar con la nariz"*, siendo irónico debido a la condición en la que se encuentra Flash.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En inglés, el término **dribble** se usa en los deportes que utilizan una pelota o balón como el fútbol, baloncesto, fútbol americano, etc. El término puede ser muy ambiguo dependiendo del deporte, para el baloncesto el verbo *dribble* se refiere a la acción de esquivar al oponente mientras se sigue rebotando la pelota (<https://www.masterclass.com/articles/dribbling-drills-to-improve-your-game>). Dentro del contexto, de la versión original es justo a lo que se hace mención cuando dicen el texto “**No doubt. Less he can learn to dribble with his nose**”.

En español, la traducción literal sería **driblar**, de igual forma, dependiendo del deporte puede prestarse para distintas acciones en específico, pero siempre manteniendo la acción principal que es esquivar al oponente manteniendo posesión de la pelota (<https://dle.rae.es/driblar?m=form>). Sin embargo, dentro del español, el término driblar no se utiliza a menudo. Por ende, dentro del contexto se realizó la traducción de un equivalente más coloquial y menos técnico, y se decidió por el término **botar**, siendo este una jerga de la palabra **rebotar** (<https://1library.co/article/t%C3%A9rminos-jerga-deportiva-jerga-deportiva-programas-radiales-especiali.z1d4pe3z>). Entonces, según España y Rodríguez (2019) y por lo ya mencionado, la traducción humorística en este caso es una referencia cultural donde se presentó el uso de la equivalencia, ya que el término en inglés sí es utilizado y sí se mantiene la fluidez de la conversación permitiendo así que se mantenga el chiste; por ello, con el fin de mantener dicha fluidez y no perder la concentración del espectador, se utilizó la palabra que mejor se adecuó dentro del contexto, manteniendo así el humor.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue la correcta, debido a que se mantuvo la idea del chiste original, el cual es de que Flash ya no podrá jugar en el equipo, a menos de que pueda hacerlo con su nariz. Y esto se logró porque se utilizó una palabra más coloquial, ya que, de haberse utilizado la traducción literal, no habría sido del entendimiento de todo el público meta, los cuales son en su mayoría niños y adolescentes.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 2, página 18

**Contexto:** Harry le está enseñando a Peter el laboratorio que tiene la compañía de su padre (Norman Osborn), y en ese trayecto le presenta a Otto Octavius quien es uno de los científicos más inteligentes que trabaja ahí, por ello Harry en un tono burlón pero amigable dice en inglés “*He’s a big brain around here. Very big brain. Scary big.*” y en español “*Es todo un cerebro. Descomunal. Una pasada.*”

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input checked="" type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En la versión original, Harry dice “**He’s a big brain around here. Very big brain. Scary big.**”, dicho diálogo tiene un total de once palabras, utilizadas en seis reglones, teniendo la característica de que no todas sus palabras son largas, siendo **around** la palabra más larga contando con seis caracteres. Además, dicha oración demuestra de forma irónica lo inteligente que es el doctor Octavius y cómo Harry, igualmente de forma irónica, denota su miedo interno frente al doctor.

Por otro lado, en la versión traducida, Harry dice “**Es todo un cerebro. Descomunal. Una pasada.**”, en aquel diálogo se puede ver una clara disminución de términos al igual que en los reglones; mientras que la palabra más larga es **descomunal**, teniendo diez caracteres. Además, se pierde el miedo que

demuestra Harry en el original, cambiándolo por admiración. Entonces, según España y Rodríguez (2019) y por lo mencionado con anterioridad, la traducción humorística presentó una limitación de espacio debido a la cantidad de caracteres de las palabras al traducirse y se hizo una reducción de texto, en donde es evidente la disminución de palabras con la original. Además, no guarda coherencia con la versión original, ya que en dicha versión se demuestra de forma irónica el respeto y miedo que le tiene Harry al doctor; mientras que, en la traducida se demuestra admiración.

En conclusión, se considera que la traducción elegida no fue la correcta, debido a que se pierde la idea y la esencia de la versión original; por ello, también se pierde el chiste en todo sentido. Una traducción distinta que se pensó para dicho diálogo es “**Tiene un gran cerebro. En serio. Tanto que asusta.**”

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 3, página 3

**Contexto:** Mary Jane, al ver que sus compañeros de clase Peter y Flash están a punto de volver a pelear por un sinsentido, se molesta y decide marcharse, y es en este punto donde dice sarcásticamente en inglés *"I gotta get out of here before I slip and hurt myself on the testosterone"*, mientras que en español dice *"Me largo antes de que me resbale y me haga daño con la testosterona"*, haciendo alusión al hecho de que sus compañeros están a punto de pelear por cualquier diferencia que tengan.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input checked="" type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En la versión original, se ve claramente como Mary Jane se molesta y está a punto de irse por la pelea que estuvo a punto de acontecer entre Peter y Flash, y antes de que aquello sucediera dice "***I gotta get out of here before I slip and hurt myself on the testosterone***", siendo gracioso como menciona a la hormona y hace alusión de que por más de que no se pueda ver, se siente esa tensión masculina y biológica entre ambos. Y, lo más importante, se demuestra que el diálogo está directamente relacionado con lo que se ve en la imagen.

De igual forma, en la versión traducida, se puede ver tanto la molestia de Mary Jane reflejada en la ilustración y en su diálogo cuando dice "***Me largo antes de que me resbale y me haga daño con la testosterona***", guardando la relación ya mencionada entre texto-imagen. Por ende, según España y Rodríguez (2019) y por lo mencionado, en la presente ocasión se refleja un condicionamiento gráfico ya que el texto se rige por lo que se ve en la imagen y al momento de ser traducido se presenta el desarrollo total del original, ya que se respeta lo que se ve en la imagen y de igual forma, se respeta la idea del texto original, el cual es mostrar la molestia de Mary Jane y cómo lo deja salir en su sarcasmo, manteniendo así la fidelidad de la traducción y su humor.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue la correcta ya que no se nota mayores cambios con la original, mantiene su fluidez al momento de leerse respetando la idea de la versión original y se mantiene el sarcasmo.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 3, página 13

**Contexto:** Con la finalidad de ganar dinero, Peter (personaje enmascarado) entró en el negocio de la lucha libre, pero al ser menor de edad necesitaba ocultar su identidad, por ello se puso una máscara y entró con una identidad falsa. Al momento de luchar con su contrincante de turno, Peter se excedió con su fuerza y sus poderes, lanzando y dejando en ridículo al señor, quien totalmente desconcertado y asustado dice graciosamente en inglés *"This wasn't in the script! This isn't what I signed on for."* Y en español, *"¡Esto no estaba en el guión! No es lo que he firmado."*

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input checked="" type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En la versión original, se puede ver en la ilustración la desesperación y el miedo del señor cuando es elevado por Peter, el diálogo que dice su contrincante es *"This wasn't in the script! This isn't what I signed on for."*, guardando relación con lo ya visto en la imagen y terminando de reafirmar el miedo que sentía y a su vez, dejando al descubierto que todo lo que sucede en la lucha libre es falso y actuado.

En la versión al español, de igual forma se ve la ilustración y se ve el miedo en el contrincante y ello viene con su diálogo, el cual dice *"¡Esto no estaba en el guión! No es lo que he firmado."*, y al igual

que en la versión original, el texto respeta lo que se vio en la imagen. Por ende, con lo ya mencionado y según España y Rodríguez (2019), la traducción presentó un condicionamiento gráfico debido a que el texto estuvo subordinado a lo que se ve en la ilustración y presenta un desarrollo total del original, debido a que la traducción mantiene la fidelidad del texto origen y por ello, mantiene la idea principal del original, la cual es que un señor con musculatura bastante voluminosa sienta miedo frente a un chico de quince años.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue correcta porque respeta la relación de imagen-texto, mantiene la fidelidad y no cambia la idea de la versión original y mantiene la fluidez de la lectura al igual que mantiene el humor pensado en la original.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 3, página 17

**Contexto:** Peter (personaje enmascarado), luego de una pelea de lucha libre en el cuadrilátero, está en los vestidores con el jefe de dicho negocio, y este último comienza a pedirle su número de celular para poder contactarlo en futuras ocasiones, a lo que Peter se niega y el jefe le dice sarcásticamente en inglés "Oh! So you're going to be a huge pain in my butt?" A lo que Peter responde irónicamente "Sure, why not?". Mientras que en español el jefe dice "¿Así que vas a ser como una espina en mi trasero, eh? Y Peter responde "Claro, ¿por qué no?"

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En inglés, la frase *being a pain in the butt* hace alusión a una persona o un objeto en general que puede ser muy molesto o irritante al momento de tratar con dicha persona o dicho objeto (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pain-in-the-ass-butt>). Dentro del contexto, es justamente lo que el jefe quiere denotar sarcásticamente cuando dice “**Oh! So you’re going to be a huge pain in my butt?**”, al momento en que Peter no le quiere dar un número de contacto. Por otro lado, la expresión *why not* sirve como respuesta muchas veces para expresar aprobación o dar la razón a alguna pregunta previamente hecha (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/why-not>). Dentro del contexto, Peter demuestra dicha aprobación de manera irónica al momento de responder “**Sure, why not?**”, siendo el remate que termina de concluir la situación cómica.

En español, se utiliza la frase *ser una espina/grano en el trasero*, de igual forma para denotar algún tipo de molestia o incomodidad al momento de tratar con una persona (<https://es.hinative.com/questions/19404630>). Y, al igual que su contraparte en inglés, en español es lo que el jefe quiere mencionar de forma sarcástica cuando dice “**¿Así que vas a ser como una espina en mi trasero, eh?**” Por otro lado, la expresión por qué no, también sirve para denotar consentimiento o aceptación frente a una pregunta de Sí o No (<https://es.bab.la/ejemplos/espanol/por-que-no>). Dentro del contexto, es lo que Peter quiso señalar frente a la pregunta del jefe diciendo “**Claro, ¿por qué no?**”, sirviendo así como el remate final del chiste. Por ende, según todo lo mencionado previamente y en base a España y Rodríguez (2019), en la traducción humorística se presentaron referencias culturales y se hizo uso de la equivalencia, debido a que la frase utilizada en el idioma origen no podía ser traducida literalmente en el idioma meta; por ende, se utilizó una frase que se adecue mejor a la idea de la viñeta original, utilizando así un equivalente que refleje dicha idea.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue la correcta debido a que se mantuvo la fluidez, respetando la idea de la versión original y cerrando la situación cómica denotando el sarcasmo y la ironía. Sin embargo, se notó un error de puntuación con el primer diálogo, y por ello se pensó en una mejor alternativa la cual es **¿Así que serás como una espina en mi trasero?**

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 4, página 8

**Contexto:** Peter, ahora conocido como el hombre araña, es acusado por su jefe de robar una fuerte cantidad de dinero del lugar donde trabaja, por lo que su jefe manda a los luchadores a que lo atrapen; Peter ágilmente los esquiva a todos y en un tono burlón les dice, en inglés “*Really in need of some kind of group steroid counseling or something...*” y en español “*Necesitáis un grupo de apoyo de consumidores de esteroides o algo así...*”, señalando que el abuso de esteroides les hace estar de mal humor.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

**Análisis**

En inglés, cuando se dice *group counseling* se hace alusión a un grupo de personas que se reúnen en un punto en específico junto con terapeutas para hablar de los problemas que tienen, cómo se sienten atormentados por dichos problemas y qué pueden hacer para solucionarlo con el fin de sentirse mejor (<https://www.psychologytoday.com/us/basics/therapy/what-is-group-counseling>). Dentro del contexto, Peter dice “***Really in need of some kind of group steroid counseling or something...***” tratando de molestarlos con la ironía de que necesitan apoyo para tratar su mal humor por el abuso de esteroides.

En español existe lo que es el grupo de apoyo, al igual que en su contraparte anglosajona, este tipo de grupos son realizadas para ayudar a personas que sufren de algún tipo de adicción, han tenido algún trauma o algún tipo de problema que no les permita tener una vida tranquila (<https://psicologiyamente.com/clinica/grupos-de-apoyo>). Dentro del contexto, Peter dice “***Necesitáis un grupo de apoyo de consumidores de esteroides o algo así...***” específicamente para resaltar de forma burlona que su mal carácter es por usar demasiados esteroides y que necesitan ayuda, siempre manteniendo el sarcasmo. Por ende, según España y Rodríguez (2019) y por lo ya mencionado, la presente traducción humorística es una referencia cultural debido a la carga cultural con la que cuenta dicho conjunto de palabras y se evidencia la equivalencia, porque en los países de habla hispana también se realizan dichas prácticas esperando tener la misma finalidad.

En conclusión, se considera que la presente traducción del humor fue la correcta por el hecho de mantener la fidelidad al texto original, utilizando un equivalente en el español que tiene el mismo significado y tiene la misma finalidad, dando como resultado que se mantenga el chiste en el texto meta y que fue originalmente pensado en el texto origen.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 6, página 18

**Contexto:** Peter y sus amigos estaban en medio de una conversación en la escuela cuando repentinamente una explosión aconteció, obligando a todas las personas que se encontraban allí a escapar del lugar. Peter se escabulle para ponerse su traje y averiguar qué sucede, y al momento de entrar se encuentra con un monstruo. El muchacho, al recordar que están en la escuela burlonamente dice, en inglés “As hall monitor, I’m going to have to ask to see your hall pass” y en español, “Como tutor, voy a tener que pedirte que me enseñes tu pase”.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno



Reducción de texto



Desarrollo total del original



Equivalencia



Coherencia



Cambio radical



**Análisis**

En las escuelas de los Estados Unidos; usualmente, un alumno es elegido para recorrer los pasillos y verificar que todos los demás estudiantes mantengan el orden y también lo suelen hacer cuando están en hora de clase, a dicho alumno elegido se le llama *hall monitor*. Además, si un alumno es visto fuera del salón estando en hora de clase, el *hall monitor* le pedirá un pase o un permiso, el cual es entregado únicamente por los profesores, dicho pase tiene el nombre de *hall pass* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hall%20monitor#:~:text=%3A%20a%20student%20who%20watches%20the%20hallways%20for%20bad%20behavior>). Dentro del contexto de estar en la escuela, Peter dice “**As *hall monitor*, I’m going to have to ask to see your *hall pass***”, referenciado desenfadadamente a dichos alumnos y dicho pase previamente mencionados.

En español, el tutor es un profesor encargado para cierto grupo de alumnos y tiene autoridad dentro de las escuelas y es capaz de castigar a estudiantes que no obedezcan las normas de dicho lugar ([https://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=10395&IDTIPO=246&RASTRO=c2709\\$m4331,4330#:~:text=Las%20funciones%20del%20tutor%20son,que%20conforman%20el%20grupo%2Dclase](https://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=10395&IDTIPO=246&RASTRO=c2709$m4331,4330#:~:text=Las%20funciones%20del%20tutor%20son,que%20conforman%20el%20grupo%2Dclase)). Dentro del contexto, Peter dice “**Como *tutor*, voy a tener que pedirte que me enseñes tu pase**”, haciendo alusión bufonescamente a la autoridad que tiene él por estar dentro de su escuela. Entonces, por lo ya establecido y según España y Rodríguez (2019), la traducción humorística presenta referencias culturales del país de Estados Unidos, además dichas referencias se encuentran en el aspecto de composición del entorno, debido a los términos que se utilizan por el lugar que se encuentran y que son propios de dicho país; por ende, se evidencia la equivalencia ya que se usaron términos que reflejan una similitud con relación al original, tal es el caso de *hall monitor* traducido a *tutor* intentando asimilar la carga y la autoridad que tiene el original, cambiando la idea, pero manteniendo su gracia.

En conclusión, se considera que la traducción humorística fue la correcta debido a que frente al problema de términos que son propios del lugar y que no tienen una traducción concisa, se manejó bien el cambio que se hizo, ya que se mantuvo la fluidez al igual que la ocurrencia del contexto.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 6, página 20

**Contexto:** Peter, al estar peleando con el monstruo y siguiendo el contexto de estar en su escuela, decide ponerle un poco de humor a la situación diciendo sarcásticamente, en inglés “*Uh...you wouldn't happen to be the new home ec teacher, would you?*” y en español, “*Ah... ¿no serás el nuevo profesor de pretecnología, verdad?*”.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno



Reducción de texto



Desarrollo total del original



Equivalencia



Coherencia



Cambio radical



**Análisis**

En Estados Unidos, el tipo de profesor que enseña economía para el hogar lleva el nombre de *home economics teacher* y tal como lo indica su nombre, enseña todo lo que tiene que ver con manejo de presupuestos en el hogar. Además, se suele utilizar *home ec teacher* como abreviatura informal ([https://learn.org/articles/Home Economics Teacher Career and Salary FAQs.html#:~:text=Home%20economics%20teachers%20provide%20instruction,high%20school%20and%20postsecondary%20levels](https://learn.org/articles/Home_Economics_Teacher_Career_and_Salary_FAQs.html#:~:text=Home%20economics%20teachers%20provide%20instruction,high%20school%20and%20postsecondary%20levels)). Dentro del contexto de la pelea en la escuela, Peter dice “*Uh...you wouldn't happen to be the new home ec teacher, would you?*”, siendo chistoso porque es algo meramente aleatorio y espontáneo y nada tiene que ver con el contexto.

En la traducción al español, Peter dice "**Ah... ¿no serás el nuevo profesor de pretecnología, verdad?**", respetando la aleatoriedad y fluidez del chiste original, pero sin mantener la fidelidad del significado de *home ec teacher*. Por ende, según lo establecido por España y Rodríguez (2019) y con lo visto previamente, la traducción humorística presenta referencia cultural reflejado en la composición del entorno porque siguen encontrándose en el contexto de la escuela y se utilizan términos recurrentes y con carga coloquial; sin embargo, no se evidencia la equivalencia ya que no se usó ningún término que tenga un significado similar al original.

En conclusión, se considera que la traducción humorística fue correcta debido a que se mantiene la fluidez de la lectura y el chiste de la aleatoriedad; sin embargo, se pudo haber hecho otra traducción que mantuviera la fidelidad del texto origen lo más que se pueda, por ejemplo, **Ah... ¿no serás el nuevo profesor de economías, verdad?**

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 6, página 20

**Contexto:** Peter, siguiendo su pelea con el monstruo, reconoce en su mente que está siendo muy hablador por todos los comentarios y chistes que dice y admite que lo hace porque siente miedo, por ello se dice así mismo, en inglés “*Look at me being the Smart-mouth when I’m scared out of my mind*” y en español, “*Me vuelvo un bocazas cuando estoy muerto de miedo*”.

**Viñeta original**

**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto



Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia



Cambio radical

**Análisis**

En la versión original, el globo de pensamiento de Peter (globo azul) tiene trece palabras con la oración “***Look at me being the Smart-mouth when I’m scared out of my mind***”, admitiendo irónicamente que por más que se haga el gracioso con sus oponentes, tiene temor por su vida.

En la versión traducida, Peter dice en su cabeza “***Me vuelvo un bocazas cuando estoy muerto de miedo***”, dicha oración tiene solo nueve palabras, por lo que se evidencia una clara disminución de términos, en especial en la que metafóricamente le dice a alguien que lo vea por la forma en la que actúa. Por ende, según lo establecido previamente y en base a España y Rodríguez (2019), la traducción humorística presentó la limitación de espacio, por ello se aplicó la reducción de texto, la cual

es evidente al momento de comparar ambas versiones; sin embargo, se mantiene la coherencia en relación a lo que se tenía planeado en la original y así, se mantiene el chiste.

En conclusión, la traducción humorística realizada fue la correcta, ya que a pesar de reducir gran parte del texto y omitir una cierta opinión personal, mantiene la idea con relación al texto original al igual que la fluidez de la lectura y el humor.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 6, página 20

**Contexto:** Peter, luego de admitir que hace chistes porque tiene mucho miedo, trata de convencerse a sí mismo que es lo mejor que puede hacer para lidiar con dicho temor, poniendo como segunda opción a orinarse en su traje, dicho pensamiento lo refleja al momento de decir, en inglés *"I guess it's either that or I pee in my tights"* y en español, *"O eso, o me meo en las mallas"* siendo un complemento a la primera idea que se encuentra por encima de esta.

**Viñeta original**

**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

**Análisis**

En la versión original, Peter se dice a sí mismo *"I guess it's either that or I pee in my tights"* con la finalidad de sentirse más tranquilo al momento de decir sus ocurrencias en plena pelea con el monstruo, dicha oración cuenta con once palabras, teniendo la característica de que todas se ven cortas por eso es que encaja perfectamente en el globo de pensamiento.

Por otro lado, en la versión traducida Peter se dice a sí mismo *"O eso, o me meo en las mallas"* donde se ve una disminución de términos e igualmente que su contraparte, todas las palabras son cortas y se ve que sobró mucho espacio en el globo de pensamiento, pero se mantuvo la idea original y se evidencia el chiste reflejado en el intento de darse ánimos a sí mismo. Por ende, según lo mencionado

y en base a España y Rodríguez (2019), la traducción humorística presentó la limitación de espacio, por eso se evidencia la reducción de texto; sin embargo, se mantiene la coherencia en relación al texto origen al igual que la idea original y se evidencia el humor.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue la correcta ya que mantiene el humor que se quiso reflejar en la idea original. Sin embargo, se pudo realizar otra traducción con la finalidad de que el globo de pensamiento se vea más estético y no esté con demasiado espacio sobrante, por ejemplo, ***Supongo que es eso o me meo en las mallas.***

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 6, página 21

**Contexto:** Peter, siguiendo su pelea con el monstruo y al ver que este está destruyendo todo el lugar, intenta burlarse de su escuela y especialmente de la comida que sirven allí, diciendo irónicamente en inglés “*I hate the food here too...but you have to learn to work within the system*” y en español, “*A mí tampoco me gusta la comida...pero hay que aprender a trabajar dentro del sistema*”.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input checked="" type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En las escuelas públicas de Estados Unidos es común que den un tipo de almuerzo en su receso y también, se sabe que en muchos casos, a la mayoría de estudiantes que comen ahí no les gusta lo que les dan (<https://www.greenmatters.com/food/school-lunches-america>). Dentro del contexto de la pelea en la escuela y por el hecho de que el monstruo destruye todo sin cesar, Peter relaciona ambas situaciones y en un tono burlón dice “*I hate the food here too...but you have to learn to work within the system*”, haciendo alusión a dicha realidad de muchas escuelas en los Estados Unidos.

En la traducción al español, Peter con el mismo tono paródico dice “*A mí tampoco me gusta la comida...pero hay que aprender a trabajar dentro del sistema*” donde se puede observar un ligero

cambio en el significado con relación a la comida y la omisión del lugar, pero se logra mantener la idea original. Por ende, con lo ya establecido y según España y Rodríguez (2019), la traducción humorística es una referencia cultural debido a que aquellas situaciones son recurrentes en Estados Unidos y está dentro de la composición del entorno, debido a que son situaciones específicas de dicho país y que no suele darse en otros países.

En conclusión, se considera que la traducción humorística elegida fue la correcta debido a que mantiene totalmente la idea original, porque al tratarse de una situación bastante conocida en los Estados Unidos, no se necesitó hacer mayores cambios, permitiendo la total fidelidad en la traducción resultando en una buena representación del chiste en el idioma meta.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 6, página 22

**Contexto:** Peter, ya estando más agotado por la pelea con el monstruo, intenta aliviar un poco la situación con uno de sus chistes sarcásticos diciendo, en inglés “*Hey, you wanna just get a cup of coffee and talk about whatever’s up your butt?*” y en español, “*Eh, ¿quieres tomar una taza de café y hablar de lo que te mosquea?*”

**Viñeta original**

**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

**Análisis**

En inglés, la jerga *upp the butt* significa que algo está molestando demasiado a una persona, refiriéndose metafóricamente a que dicha persona tiene algo dentro del trasero; además, es una jerga bastante vulgar (<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Up%20the%20butt>). Dentro del contexto, Peter le dice al monstruo, de forma sarcástica “***Hey, you wanna just get a cup of coffee and talk about whatever’s up your butt?***”, haciendo referencia en que no importa el problema que este tenga, lo pueden solucionar hablando.

En español, la palabra *mosquear* es utilizada cuando se quiere decir que alguien o algo está causándole enojo a cierta persona (<https://dle.rae.es/mosquear>). Dentro del contexto, Peter le dice al monstruo “***Eh,***

***¿quieres tomar una taza de café y hablar de lo que te mosquea?***", e igualmente que su versión anglosajona, es totalmente sarcasmo por el enojo que tiene el monstruo. Entonces, según España y Rodríguez (2019) y en base a lo mencionado, la traducción humorística presenta referencia cultural, ya que la frase es totalmente de Estados Unidos; sin embargo, se evidencia la equivalencia ya que al momento de ser traducido se utilizó un verbo que carga con el mismo significado, no es vulgar en lo absoluto, pero se mantiene la idea original y con ella, el chiste pensado en el producto original.

En conclusión, se considera que la traducción humorística elegida fue la correcta porque se mantiene la idea original y a pesar de que el término no contara con la vulgaridad que se tenía planeado, se refleja bien el sarcasmo y, por ende, el humor.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 8, página 5

**Contexto:** Un ladrón intenta robar, con unas armas de vibración, un camión de un banco que trasladaba gran cantidad de dinero, cuando oportunamente aparece el hombre araña y le da un sólido golpe en la nariz, tras el golpe el ladrón intenta hablar, diciendo en inglés “*Myb nobe – you puffer!*” y en español, “*Mi nabiz, mizegable*”, dando a entender que le rompió la nariz y por ello apenas se le puede entender.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original



Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

**Análisis**

En la versión original, el ladrón al recibir el golpe, se le ve sangrando y con las manos en la cara mientras dice “*Myb nobe – you puffer!*”, dicha oración está mal escrita intencionalmente con la finalidad de que el lector deduzca que su nariz está rota y por ello no puede modular bien, lo cual es gracioso como apenas se le puede entender mientras hace su mejor intento por hablar, además que respeta lo anteriormente visto y guarda su relación con la imagen.

En la versión traducida, se ve la misma escena y el ladrón dice “*¡Mi nabiz, mizegable!*” respetando tanto lo ya visto en la ilustración como la traducción original, permitiendo así que graciosamente el espectador intuya que el hombre araña le rompió la nariz al ladrón. Entonces, según España y Rodríguez (2019) y por lo ya mencionado, en la traducción del humor se puede ver el condicionamiento gráfico debido a la ilustración del ladrón sangrando por la nariz, la cual subordina al texto haciendo que se mantenga esa relación de texto-imagen; además, se ve el desarrollo total del original ya que respeta

la mala ortografía que fue hecha intencionalmente para dar ese tono de humor, aquello se ve fielmente reflejado en su traducción, alcanzando dicho humor pensado en la original.

En conclusión, la traducción humorística elegida fue la correcta ya que se realizó con fidelidad y respetando la idea original, manteniendo el los errores ortográficos y, por ende, el humor se percibe a grandes rasgos.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 8, página 11

**Contexto:** Peter intenta buscar un nuevo empleo, por eso va al Clarín (empresa editorial) para poder vender sus fotos del hombre araña y en aquel lugar conoce a J. Jonah Jameson, quien es el gerente general de dicha empresa. Jameson al ver las fotos que trajo Peter, las menosprecia y arrogantemente dice en inglés “*Crap—Crap--What? Did you take these with a disposable camera?*” y en español, “*Basura...Basura... ¿Es que las sacaste con una cámara desechable?*”

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

**Análisis**

En inglés, la palabra *crap* es utilizado cuando se quiere referir a algún objeto de muy baja calidad o que no vale la pena tener, cabe destacar que dependiendo del contexto puede ser una palabra obscena (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap>). Dentro del contexto, Jameson busca ese mismo resultado cuando ve cada una de las fotos de Peter, y aquello se refleja al momento de decir “**Crap—Crap--What? Did you take these with a disposable camera?**”, lo cual es gracioso como sin vacilación, no solo rechaza sino insulta toscamente a todas las fotos de Peter.

En español, la palabra basura puede tomar distintas interpretaciones; sin embargo, una de las más usadas es cuando se quiere insultar a algo o alguien, diciendo muchas veces metafórica o literalmente que es mejor botar aquello que no vale la pena tener (<https://dle.rae.es/basura?m=form>). Dentro del contexto del cómic, al igual que la versión original, Jameson busca menospreciar las fotos de Peter diciendo “**Basura...Basura... ¿Es que las sacaste con una cámara desechable?**”, y tal y como la versión de inglés, es gracioso como rechaza e insulta a todas fotos del muchacho manteniendo ese tono coloquial. Entonces, según España y Rodríguez (2019) y por lo mencionado con anterioridad, en la traducción humorística se encuentra la referencia cultural con la palabra *crap* guardando en ella el significado de algo que debe ser desechado; además, se ve la equivalencia, ya que se utilizó la palabra *basura* la cual carga con un significado bastante parecido a la original, manteniendo así el humor en esa escena.

En conclusión, se considera que la traducción humorística elegida fue la correcta, debido al paralelismo lingüístico que guardan las dos palabras, a pesar de no ser netamente lo mismo, se mantuvo la idea original logrando trasvasar el humor de manera eficiente.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 8, página 15

**Contexto:** La tía May llama a Peter para saber dónde está y este al contarle que le han ofrecido trabajo en el Clarín, le dice que le pase el celular a su nuevo jefe (J. Jonah Jameson) y a pesar de que no se ve lo que le dice la señora a Jameson, este último tiene una expresión de sorprendido, confundido y finalmente, atemorizado, todo ello mientras la tía May está al teléfono. Luego de colgar, Jameson totalmente molesto le dice a Peter en inglés "You ever do that to me again and I'll toss you out a window" y en español, "Si vuelves a hacerme eso te tiro por la ventana", a lo cual Peter solo responde con una sonrisa tímida.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

## Análisis

En la versión original, se ve claramente todas las expresiones que tiene J. Jonah Jameson al hablar con la tía de Peter. Luego de la conversación, es evidente el fastidio que tiene, por lo que le dice a Peter ***“You ever do that to me again and I’ll toss you out a window”***, lo cual es gracioso como parece hablar en serio, ya que fue Peter quien lo puso en aquella situación incómoda; además, el texto está relacionado en su totalidad con lo acontecido y con el carácter que refleja el jefe.

En la versión traducida, igualmente se puede ver como Jameson cambia de expresión de un momento a otro y cuando la llamada termina, este le dice a Peter ***“Si vuelves a hacerme eso te tiro por la ventana”*** manteniendo toda la idea original y representando al humor tal y como se hizo en la versión del inglés, además que se respeta la relación entre texto e imagen. Entonces, según lo establecido previamente y en base a España y Rodríguez (2019), en la presente traducción se vio reflejado el condicionamiento gráfico ya que el texto estuvo directamente vinculado con las imágenes presentadas; además, se realizó un desarrollo total del original ya que no hubo mayores cambios con respecto a la versión del inglés salvo unos cambios menores que se realizaron por estilo, resultando en la presentación de la situación humorística.

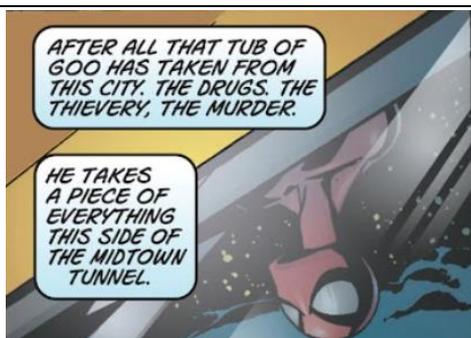
En conclusión, la presente traducción del humor fue correcta debido a que se respetó la relación texto-imagen, se tuvo la fidelidad con el texto origen y se mantuvo la gracia en dicha situación. Sin embargo, se detectó un pequeño error de puntuación, por ello se sugiere que la mejor versión sería, ***Si vuelves a hacerme eso, te tiro por la ventana.***

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

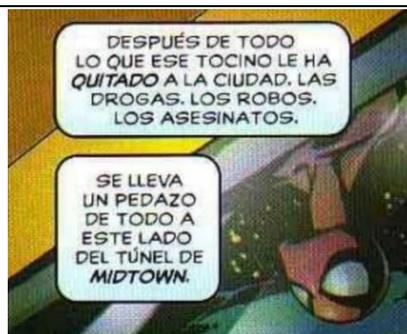
**Número de cómic:** Vol. 10, página 2

**Contexto:** El hombre araña quien es consciente de que Wilson Fisk (conocido como Kingpin entre los criminales) es uno de los mafiosos más peligrosos de Nueva York y se indigna al ver cómo este recibe los halagos del alcalde por sus “donaciones benéficas”, las cuales las consigue en secreto por sus actos delictivos. Por ello, en su molestia el hombre araña se dice a sí mismo en inglés “*After all that tub of goo has taken from this city*” Y en español, “*Después de todo lo que ese tocino le ha quitado a la ciudad*”, dicho pensamiento termina siendo gracioso por el físico del maleante, ya que es una persona enorme y con sobrepeso.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

**Análisis**

En inglés, la palabra *goo* hace alusión a una sustancia viscosa que no termina siendo líquida en total, muy parecida a la gelatina o al slime, pero cuando se dice *tub of goo*, usualmente es para insultar a personas que estén pasadas de peso y por ende, no se ven bien físicamente (<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=tub%20of%20goo>). Dentro del contexto, Peter en su pensamiento dice “*After all that tub of goo has taken from this city*”, aquel comentario lo dice como una broma con todo el afán de ofender a Kingpin, ya que este sujeto es un tipo alto, pero con sobrepeso. Por ello, ese comentario termina siendo chistoso.

Por otro lado, en español se usa la palabra *tocino* para referirse a la carne que se saca de un lugar en específico del cerdo; además, también sirve para referirse a los cerdos por su proveniencia de estos

(<https://dle.rae.es/tocino?m=form>). Dentro del contexto, Peter dice indignado “**Después de todo lo que ese tocino le ha quitado a la ciudad.**”, en dicho pensamiento se expresa de manera más directa la burla hacia el físico de Kingpin, pero a pesar de cambiar la forma de presentar el insulto, se mantiene el chiste en todo esplendor. Por ende, según España y Rodríguez (2019) y en base a lo establecido, la traducción presenta referencia cultural ya que en el idioma origen se presenta un conjunto de términos que da como resultado un significado en específico para el contexto del cómic y también se presenta la equivalencia, ya que se usó una palabra que cargaba consigo un significado similar al original, cambiando aspectos como el tipo de término o la presentación del insulto, pero se consiguió trasvasar el humor tal y como se planeó originalmente.

En conclusión, se considera que la traducción humorística presentada fue la ideal porque se usó el término que mejor representaba la idea original, y a pesar de no presentarlo como se mostró en la viñeta original, se mantuvo en todo momento la idea original, logrando así que el humor sea visible para toda persona que lo lea.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 10, página 3

**Contexto:** El hombre araña quiso infiltrarse en uno de los escondites de Kingpin, pero este lo descubre y con su gran fuerza es capaz de hacerle frente e incluso retener al héroe. En este forcejeo, Kingpin le pregunta quién fue el que lo envió, a lo que el hombre araña responde espontánea y sarcásticamente en inglés “*Uh...Carson Daly*” y en español, “*Eh...Carson Daly*”, lo cual termina siendo gracioso porque Carson Daly es simplemente un presentador de televisión en Estados Unidos.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno



Reducción de texto



Desarrollo total del original



Equivalencia



Coherencia



Cambio radical



**Análisis**

En Estados Unidos, Carson Daly es un presentador de televisión en el sur de California (<https://www.marca.com/tiramillas/musica/2023/03/28/6422bfd2e2704e1a2b8b45da.html>). Dentro del contexto, al momento de responderle a Kingpin sobre quién lo mandó, Peter dice “*Uh...Carson Daly*”, y el humor se encuentra en esta aleatoriedad que tiene Peter para responder, ya que no tiene sentido e incluso puede ser ridículo.

En español, de igual forma, responde “*Eh...Carson Daly*” cambiando únicamente la muletilla con relación a la original, pero se mantiene la aleatoriedad que caracteriza al personaje; sin embargo, se limita un poco el entendimiento del humor si es que el público meta de la traducción no conoce a Carson

Daly. Entonces, según lo establecido por España y Rodríguez (2019) y por lo ya mencionado, la traducción humorística presentó referencia cultural debido a la fama que maneja el presentador en Estados Unidos; sin embargo, no se vio reflejada el uso de la equivalencia intentando cambiar al personaje original con otro famoso, lo cual puede ser un limitante en la lectura del público que no vive en Estados Unidos o que no conoce a dicho personaje.

En conclusión, se considera que la traducción del humor sí fue correcta por mantener la aleatoriedad que es común de ver en el hombre araña al igual que la idea original, pero bajo la opinión personal se deduce que se pudo realizar una traducción en donde se haga el uso de la equivalencia para que sea entendible al público meta, por ejemplo, ***Eh...Camilo Sesto***.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 12, página 7

**Contexto:** Peter, o el hombre araña, al luchar con un enemigo que este mismo nombró como Electro porque tiene poderes de electricidad, se percató que en todo momento sus amenazas están relacionadas con algún tipo de comida cocinada. Por eso, el héroe burlonamente le pregunta en inglés “*You on one of those Oprah diets or somethin’?*” Y en español, “*¿Sigues las dietas de Oprah o algo así?*”

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input checked="" type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En Estados Unidos, la presentadora de televisión Oprah Winfrey llamó la atención a comienzos del 2000 y fue totalmente elogiada por los medios de comunicación tanto de su país como los del extranjero, porque al cabo de unos pocos meses perdió 11 kilos; la presentadora comentó que fue por diversas dietas estrictas a las que se sometió (<https://www.univision.com/estilo-de-vida/bienestar/esta-es-la-dieta-de-oprah-un-dia-en-la-vida-de-la-famosa>). Dentro del contexto, el hombre araña tras escuchar que todas las amenazas de electro están relacionadas a la comida, le dice en inglés burlonamente “*You on one of those Oprah diets or somethin’?*”, haciendo referencia a dichas dietas.

En la versión traducida, Peter dice “*¿Sigues las dietas de Oprah o algo así?*”, dejando en claro que no hizo ningún cambio de personaje, refiriendo tal cual, a la misma presentadora y sus dietas,

manteniendo así la idea original. Entonces, según España y Rodríguez (2019) y por lo mencionado, la traducción del humor presenta referencia cultural, ya que la presentadora es totalmente reconocida y se refleja la composición del entorno, ya que el contexto se da bajo circunstancias que son conocidas por los estadounidenses; además, no se evidencia la equivalencia, pero la presentadora al ser mundialmente conocida no se necesitaría un cambio de personaje para referenciar.

En conclusión, se considera que la traducción humorística elegida fue la correcta porque se mantuvo la fidelidad en todo momento, al igual que la idea original dando como resultado que se entienda la referencia y se refleje el humor.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 12, página 13

**Contexto:** El hombre araña, tras encontrarse de nuevo con Kingpin está más relajado y confiado en sí mismo, tanto es el hecho que se da la libertad de sacar unos apuntes de su mochila, los cuales son chistes de gordos que él mismo pensó para Kingpin y empieza diciendo, en inglés “*You are so fat—that when you cut yourself shaving...marshmallow fluff comes out.*” Y en español, “*Eres tan gordo...que cuando te cortas afeitándote...te sale merengue*”.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Composición del entorno

Equivalencia

Limitación de espacio

Reducción de texto

Coherencia

Condicionamientos gráficos

Desarrollo total del original

Cambio radical

**Análisis**

En inglés, *marshmallow fluff* es un postre cremoso que es elaborado tanto casero como industrialmente; por lo general, se come en el desayuno untándolo en panes, kekes o, si es de preferencia, se come solo (<https://www.bakingmad.com/recipes/marshmallow-fluff>). Dentro del contexto, Peter con todo el afán de ofender le dice a Kingpin, en inglés “*You are so fat—that when you cut yourself shaving...marshmallow fluff comes out*”, referenciando al postre cremoso y que de seguro por ser gordo todo su cuerpo en vez de sangre tiene dicho postre, lo cual es directamente un chiste ofensivo para provocar al mafioso.

En español, el *merengue* es también un dulce cremoso que igualmente, puede ser elaborado en casa o por fábrica, y por lo usual, se utiliza para untarlo en los pasteles antes de comenzar a decorar, pero si se desea se puede comer solo (<https://dle.rae.es/merengue?m=form>). Dentro del contexto, Peter dice

**“Eres tan gordo...que cuando te cortas afeitándote...te sale merengue”**, manteniendo la referencia de cambiar la sangre por el postre y de igual forma, conservar la ofensa. Por ello, según España y Rodríguez (2019) y en base a lo mencionado, la traducción del humor es una referencia cultural y se evidencia la equivalencia debido a que el *marshmallow fluff* no es tan conocido dentro de los hispanohablantes, por ello se usó otro postre que se asemeje especialmente en su textura, y el *merengue* es ese postre que se asemeja visualmente, manteniendo así la visión de la viñeta original, trasvasando exitosamente el chiste.

En conclusión, se considera que la traducción elegida fue la correcta debido a que mantuvo la perspectiva de la idea original, utilizando un término que, a pesar de no ser el mismo, sí es muy parecido al momento de verlo y pensar en ello, por eso se representó fielmente el chiste dando gracia en la versión traducida.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 12, página 13

**Contexto:** Siguiendo en la pausa que pidió el hombre araña para contarle los chistes de gordo a Kingpin, el muchacho cuenta su segundo chiste que dice en inglés “*You are so fat that your high school yearbook photo was taken from a helicopter*” y en español, “*Eres tan gordo que tu foto del colegio la sacaron desde un helicóptero*”.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

**Análisis**

En inglés, *yearbook photo* es una foto que se toman los estudiantes de último año ya sea de secundaria o de la universidad y se las entregan como recuerdo por terminar dicha fase en la vida (<https://tophat.com/glossary/y/yearbook/#:~:text=A%20yearbook%20refers%20to%20a,of%20the%20annual%20academic%20experience>). Dentro del contexto, Peter, aún con las ganas de molestar y ofender a Kingpin, le dice “***You are so fat that your high school yearbook photo was taken from a helicopter***”, burlándose así de su peso y de lo enorme que es.

En la versión traducida, Peter, igualmente queriendo molestar al mafioso, le dice “***Eres tan gordo que tu foto del colegio la sacaron desde un helicóptero***”, manteniendo el chiste de su peso, pero

teniendo un ligero cambio con respecto a la foto que menciona Peter, aunque dicho cambio no afecta el humor. Por ello, según lo previamente mencionado y en base a España y Rodríguez (2019), la traducción del humor presenta la referencia cultural al momento de decirse *high school yearbook photo* al ser algo recurrente y practicado en las escuelas, y presenta equivalencia porque se usaron términos que se asemejaban a lo que se planeó originalmente, manteniendo el humor de la situación.

En conclusión, se considera que la traducción del humor elegida fue la correcta ya que se pudo trasvasar exitosamente el chiste de la idea original, a pesar de tener un ligero cambio en el significado con relación a la idea original. Se pensó en una traducción más fiel con relación a la versión original y es, ***Eres tan gordo que tu foto para el anuario la sacaron desde un helicóptero.***

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

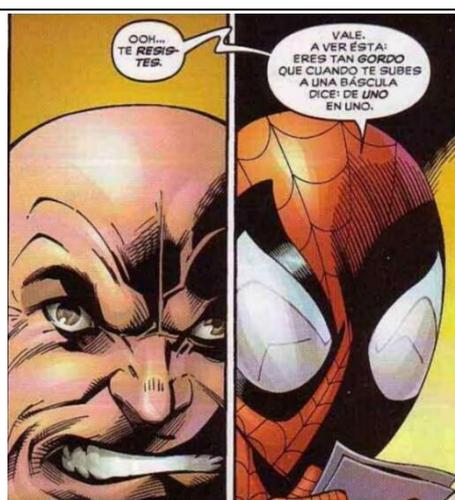
**Número de cómic:** Vol. 12, página 13

**Contexto:** Continuando con la ronda de chistes que Peter le preparó a Kingpin, su tercer chiste dice en inglés “*Ok, how about—you’re so fat that when you get on a scale it says: one at a time*” Y en español, “*Vale, a ver esta: eres tan gordo que cuando te subes a una báscula dice: de uno en uno*”.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales	Limitación de espacio	Condicionamientos gráficos
Composición del entorno <input type="checkbox"/>	Reducción de texto <input type="checkbox"/>	Desarrollo total del original <input type="checkbox"/>
Equivalencia <input checked="" type="checkbox"/>	Coherencia <input type="checkbox"/>	Cambio radical <input type="checkbox"/>

**Análisis**

En la versión original, Peter le dice a Kingpin “***Ok, how about—you’re so fat that when you get on a scale it says: one at a time***”, referenciando al mensaje que sale en las balanzas electrónicas al superar su peso máximo. Dicho peso suele ser entre los 200 kg (<https://www.scalesplus.com/blog/what-happens-to-a-scale-when-its-overloaded/>), siendo gracioso como sigue burlándose del villano y especialmente, de su contextura.

En la traducción, Peter le dice “***Vale, a ver esta: eres tan gordo que cuando te subes a una báscula dice: de uno en uno***”, siendo de igual forma la representación de lo que las balanzas indican al momento de superar el peso máximo, manteniendo la gracia del remate que le hizo Peter con el chiste. Entonces, según España y Rodríguez (2019) y por lo ya establecido, la traducción humorística se

encuentra en esta ocasión a la referencia cultural, siendo propio del idioma inglés dicho mensaje que aparece en las balanzas; además, se visualiza la equivalencia plasmando el mensaje que se ve en las balanzas en el idioma español, manteniendo el significado y por ende, trasvasando el chiste del original.

En conclusión, se considera que la traducción del humor en esta ocasión fue la correcta debido al buen uso de la equivalencia y porque se pudo expresar el humor en la forma que originalmente fue pensada, además de ser entendido en su totalidad.

**Nombre del cómic:** Ultimate Spider-Man Issue 1: Powerless

**Número de cómic:** Vol. 13, página 10

**Contexto:** Peter está en su casa con Mary Jane y este decide contarle que él es el hombre araña, ella no le cree por lo que Peter decide empezar a trepar por las paredes para demostrárselo, la chica al ver tal hazaña empieza a gritar, obligando a Peter caer bruscamente sobre la cama. La tía May, al escuchar los gritos de la chica y el sonido de la cama grita con autoridad desde afuera, en inglés *"I don't want any hanky-panky up there"* Y en español, *"No quiero jueguecitos ahí arriba"*, siendo gracioso como la tía May expresa coloquialmente al acto sexual.

**Viñeta original**



**Viñeta traducida**



**Subcategorías de la traducción del humor en cómics**

Referencias culturales

Limitación de espacio

Condicionamientos gráficos

Composición del entorno

Reducción de texto

Desarrollo total del original

Equivalencia

Coherencia

Cambio radical

**Análisis**

En inglés, uno de los significados de la jerga *hanky-panky* es tener un comportamiento sexual con otra persona o sino directamente mantener relaciones sexuales (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hanky-panky#:~:text=1,panky%20going%20on%20between%20them>). Dentro del contexto, la tía May al escuchar ruidos sospechosos grita "***I don't want any hanky-panky up there***", refiriéndose a las relaciones sexuales, siendo gracioso como la tía May sospecha frente a estos factores y como usa la jerga para no decirlo directamente, pero queriendo dar el mensaje con ese mismo significado.

En español se pueden utilizar múltiples jergas para referirse a las relaciones sexuales, una de estas jergas es *jueguito* el cual es el diminutivo de la palabra juego, refiriéndose al momento en que las dos personas se encuentran para consumir el acto (<https://www.menshealth.com/es/sexo-relaciones-pareja/a38626485/fantasias-sexuales-consejos/>). Dentro del contexto, la tía May grita "***No quiero jueguecitos ahí arriba***", de igual forma haciendo alusión a las relaciones sexuales y como es que podría estar sucediendo entre Peter y Mary Jane, manteniendo así el mensaje directo con términos indirectos; sin embargo, se puede ver una falta ortográfica con el diminutivo *jueguecitos*, pero al momento de leerse se entiende. Por ende, según lo previamente establecido y en base a España y Rodríguez (2019), dentro de la traducción del humor se encuentra la referencia cultural por el significado que lleva el término *hanky-panky*, siendo una palabra meramente particular del inglés; además, se evidencia la equivalencia por el uso de un término que se asemejó casi en su totalidad significativa con relación al original, manteniendo así el humor; a pesar de haberse escrito incorrectamente.

En conclusión, se considera que la traducción del humor fue correcta por mantener la jerga cultural al momento de traducirse al español, manteniendo así la gracia de la original; sin embargo, al tener esta un error ortográfico, se puede perder un poco la ilusión dentro de la lectura, dejando en duda al espectador sobre si hay algo malo en esa palabra, por ello se pensaron en dos distintas traducciones que pudieron funcionar mejor, la primera es ***No quiero jueguitos ahí arriba*** y la segunda, ***No quiero nada de cuchi cuchi ahí arriba***, con respecto a la segunda se pensó en dicha traducción, ya que *cuchi cuchi* tiene una mayor jerga cultural reflejándose en mayor medida a la idea que se tuvo originalmente.